

ISSN 1694 – 6820

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

информационно-аналитический журнал

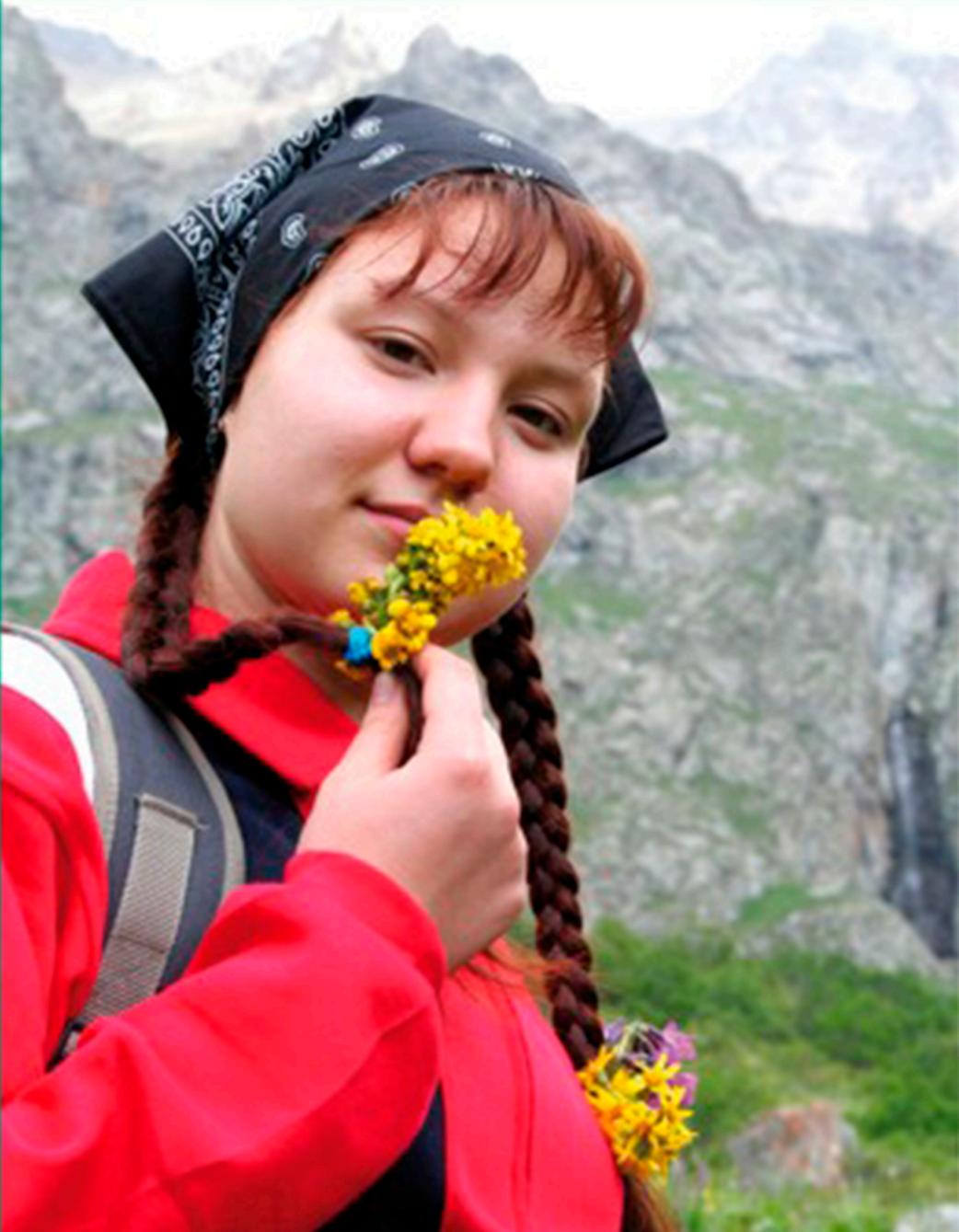
№ 2/2011

Русский язык
в современном
Кыргызстане

Билингвизм
с компонентом
русского языка

Наша Родина –
Кыргызстан

Русский язык в
сфере образования



Учредитель – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет

Редакционный совет: М. Т. Байджиеев
 З. К. Дербишева
 К. К. Иманалиев
 В. И. Нифадьев
 В. М. Плоских
 М. А. Рудов
 К. Дж. Садыков

Главный редактор М.А. Рудов

Выпускающий редактор В.Р. Тимирбаев

Корректор Х.М. Шамбеталиева

Дизайн Д.В. Лебедев

Верстка Ш.М. Курманалиева

Адрес редакции: 720000 г. Бишкек,
 ул. Киевская, 44, к. 108.
 тел.: (996 312) 625315

E-mail: russlovo@krsu.edu.kg

Издание журнала осуществляется по гранту фонда «Русский мир».

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.)

Отпечатано в КРСУ

Формат 60x90 1/8

Объем 10 п.л.

Тираж 750 экз.

Подписано в печать 15.06.2011 г.

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Фото В. Ушакова

Журнал издается ежеквартально

© КРСУ, 2011 г.

День рождения Пушкина – праздник русского языка	2
Навечно в нашей памяти	4
Дом русской книги в столице	6
Г.У. Сооронкулов	
Русский язык в сфере школьного образования Кыргызстана	10
О.И. Ибраимов	
Русский язык как интеллектуальный ресурсный проект	13
М.Дж. Тагаев	
Кыргызско-русское двуязычие и евразийство как путь сбалансированного взаимодействия языков и культур	17
А.И. Иванов	
Шумит река. Поймешь ее язык?	24
Русской поэтической строкой:	
А. Никитенко	
	31
Фантазии на темы природы. Художник П.М. Куриных	
	33
Военный дневник Узакбая Абдукаимова	
	38
А.Г. Нарозя	
Многоязычный КТУ «Манас»	55
В.И. Плаксина	
Стихи Есенина в Кыргызстане	59
А.М. Сальникова	
Фестиваль русской словесности	62
Г.Н. Хлыпенко	
История в художественных образах	64
В помощь учителю	
Научите детей читать	65
На пути к грамоте	73

День рождения Пушкина – праздник русского языка

День рождения Пушкина 6 июня – знаменательный день в Кыргызстане. 200-летний юбилей великого русского поэта был торжественно отмечен в 1999 г. Тогда на площади перед фасадом главного корпуса Кыргызско-Российского университета в присутствии более тысячи бишкекчан был открыт памятник Пушкину, и с тех пор ежегодно в день рождения поэта здесь собираются его почитатели, возлагают цветы, читают наизусть поэтические произведения, ощущают в дружеском общении выразительность русского слова, благотворное влияние межкультурных отношений.



Пушкин в Кыргызстане – символ русского языка. Такое убеждение складывается в ранние годы, еще на школьной скамье, в пору чтения сказок Пушкина, его прекрасных лирических стихотворений. Об этом проницательно сказал Чингиз Айтматов: «Поэзия Пушкина – лучший пропагандист и глашатай русского языка. Кто полюбит Пушкина – тот не может не

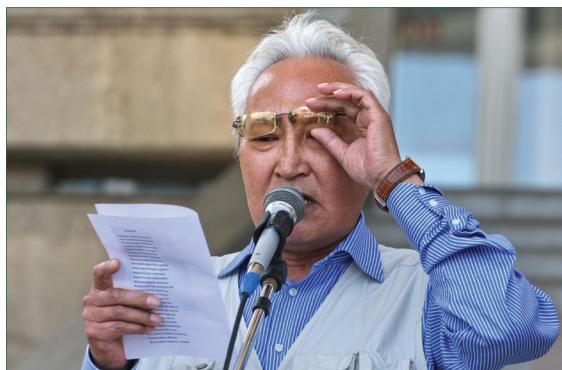


полюбить русский язык». Так совпало, что именно 6 июня – в этот знаменательный день Президент Российской Федерации Дмитрий Анатольевич Медведев, посетив Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, подписал и обнародовал Указ «О дне русского языка».

Указ гласит: «Установить день русского языка и отмечать его ежегодно 6 июня, в день рождения великого русского поэта, основоположника современного русского литературного языка А.С. Пушкина».

День рождения Пушкина – День русского языка! Это понятно и дорого каждому кыргызстанцу, для которого русский язык открывает новые горизонты личной жизни и служит средством международного общения, составной частью культурного и духовного наследия. И сам Пушкинский праздник – День 6 июня отныне и впредь становится связующим звеном, укрепляющим содружество России и Кыргызстана.

Это событие и этот духовный настрой придали Пушкинскому празднику в Бишкеке особую торжественность и теплоту. Выразительно звучали стихи поэта в исполнении студентов КРСУ и артистов Национального русского драматического театра, грациозно кружились в вальсе юные танцоры, выступали известные деятели образования и культуры и в их числе автор книг о Пушкине профессор В.А. Воропаева и народный художник Кыргызской Республики В.А. Шестопал – творец памятника поэту на площади перед университетом.



И еще одно знаменательное событие, связанное с Пушкинским днем. В этом году в Кыргызстане отмечалось 100-летие со дня рождения выдающегося поэта, драматурга, одного из основоположников новой кыргызской литературы Джоомарта Боконбаева. Творчество Пушкина оказало на него колоссальное влияние. Среди выступающих на Пушкинском празднике был и сын кыргызского поэта Кулубек Боконбаев – известный ученый и общественный деятель, член-корреспондент Национальной академии

наук. Он говорил о благотворной роли русского языка и прочел в переводе стихотворение Джоомарта Боконбаева «Мой друг» (по-киргызски «Курбум»), созданное в 1937 году и посвященное Пушкину.

Мой друг

*Блики солнца золотого
На вершинах Ала-Тоо.
Ледники по капле тают,
Медленно с вершин сползают.
Голос дальний не смолкает –
Чьи стихи чабан читает?
Чьё возвышенное слово
Близко к сердцу принимает?
Это Пушкин – друг кыргызов,
Так поэта величают.
Это новая примета:
Он кыргызским стал поэтом.
С каждым годом жизнь всё краше,
Он соратником стал нашим,
И сбылись его призывы
К жизни вольной и счастливой.
В горных высях Кыргызстана,
По морям, по океанам,
И на Севере туманном,
И на Юге в жарких странах
Пушкин всюду свой и равный
Посреди народов разных.
Стал кыргыз он настоящий,
Общий нам язык понятен.
И комуз его звучащий
Нам особенно приятен.
Пушкин с нами. Пушкин вечен.
Обниму его при встрече.*

(Перевод М. Рудова)

Навечно в нашей памяти

15 июня 2011 г. в Кыргызском государственном историческом музее на площади Ала-Тоо состоялось открытие выставки «Жизнь и творчество Ч. Айтматова». Семья и родственники великого писателя впервые представили на выставке поистине бесценные экспонаты: рукописи, личные вещи, награды Чингиза Айтматова. На стенах посетители выставки увидели издания произведений писателя на 130-ти языках мира.

В открытии выставки приняли участие государственные деятели, писатели, работники культуры, почитатели великого художника, гражданина и человека. С яркой речью обратилась к собравшимся Президент Кыргызской Республики Роза Исаковна Отунбаева.

Уважаемые соотечественники!

Дорогие друзья!

Горестно осознавать, что сегодня рядом с нами нет нашего духовного лидера и наставника Чингиза Торекуловича, человека с большой буквы и мировым именем, с планетарным мышлением. Ч. Айтматов поистине был великим номадом, Кочевником 20-го века, покоряющим народы силой и мощью Слова.

Его появление в лоне небольшого народа было настоящим чудом, претворением слепой силы в духовную материю – в зрячее Слово.

Он был для нас живым примером синтеза, объединяя Восток и Запад.

В годы советского застоя мы знали: у нас есть свободное пространство – это наш Айтматов. Он был нашим воздухом, нашей надеждой, нашей совестью. Его природная интуиция Художника, Творца Слова проникала во все сферы нашей жизни.

В то время, когда заикалась вся интеллигенция, Чингиз Торекулович, может, единственный, кто мог говорить ясно,



внятно и в полный голос за всех нас, безъязыких, отлученных от собственного наследия и корней. Его фигура одиноко высились, заряжая нас энергией стойкости, и мы знали: человек может выстоять и в безвременье. И где бы мы ни находились, что бы мы ни делали, мы знали, что у нас есть Голос, у нас есть Слово, которое высится как Монблан.

И сегодня, когда Чингиза Торекуловича уже нет рядом с нами, мы, как и ранее разбросанный временем и историей народ, знаем, что его наследие продолжает объединять нас, и его Слово мы продолжаем хранить в своих сердцах.

Айтматов, как и все пророки человечества, а он и был пророком для народа Кыргызстана, любил повторять: «И все-таки – в начале было Слово». И нам завещал помнить об этом.

Дорогие друзья! Жизнь Чингиза Торекуловича Айтматова, его творчество, ставшее классикой и вошедшее в золотой фонд человеческих творений, навечно остались в нашей памяти, и я уверена, они будут бередить и вдохновлять души многих будущих поколений.

И я убеждена – мы все благодарны судьбе за то, что Айтматов был нашим современником, был в нашей жизни, рядом с нами, и мы воочию соприкасались с его великим Голосом!

Из речи Президента Кыргызской Республики Р.И. Отунбаевой на открытии выставки «Жизнь и творчество Ч. Айтматова»



Дом русской книги в столице

Открытие Дома русской книги в Бишкеке, созданного по инициативе Фонда развития «Институт евразийских исследований» и издательской фирмы «Раритет», стало заметным событием культурной жизни столицы. На церемонии открытия присутствовали спикер Жогорку Кенеша Ахматбек Келдибеков, первый вице-премьер-министр Кыргызской Республики Омурбек Бабанов, начальник управления Президента Российской Федерации по межрегиональным и культурным связям с зарубежными странами Сергей Винокуров, спецпредставитель Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству Михаил Швыдкой, посол России в Кыргызстане Валентин Власов, сотрудники посольства, представители общественных организаций российских соотечественников, творческие работники, молодёжь.

*Из речи первого вице-премьера-министра
Омурбека Бабанова на церемонии открытия Дома русской книги*

От имени Правительства Кыргызской Республики и от себя лично разрешите приветствовать всех собравшихся на этом

знаменательном событии и выразить сердечную благодарность за инициативу открытия Дома русской книги в Бишкеке.



Волею судьбы Кыргызстан находится в самом центре Евразийского континента, через его территорию пролегают маршруты Великого Шелкового пути. Долгие годы именно эта дорога была живой, пульсирующей артерией между народами, отдаленными друг от друга. Культура кыргызского народа всегда была открыта диалогу с культурами соседних и дальних народов.

Народы Кыргызстана и России связывает многовековая общая историческая судьба. Кыргызстан всегда ощущал и ощущает благотворное влияние великой русской культуры.

Сегодня Кыргызстаном и Россией накоплен богатый опыт взаимодействия во всех направлениях общественной жизни. Это взаимодействие носит последовательный и динамичный характер, что соответствует общепринятым параметрам межгосударственного общения. Обоюд-

ное стремление двух государств создает благоприятные предпосылки для дальнейшего развития взаимовыгодных связей. Между Россией и Кыргызстаном практически нет противоречий и неразрешимых проблем. Кыргызстан придает огромное значение развитию общего информационного, культурно-гуманитарного пространства между странами СНГ, считая, что полнокровное развитие национальных культур возможно лишь при их взаимодействии и взаимовлиянии. Развитие единого культурно-информационного пространства является одним из важнейших созидаательных, результативных механизмов, с помощью которых происходит расширение границ человеческих представлений о многообразии мира, глубинных внутренних процессах, о различных преобразованиях, постоянно происходящих в мировом сообществе.



Именно единое культурно-информационное пространство способно в будущем обеспечить человечеству значительный прорыв в продвижении народов к мирному сосуществованию и к объединению созидаательных усилий.

Особая роль в этом принадлежит книгам и библиотекам, как хранительницам накопленных веками знаний, тайн и богатств. Книга – очень хрупкий и одновременно могущественный инструмент, обладающий огромной властью над людьми. Как отмечал академик Дмитрий Сергеевич Лихачев: «Книга – самый важный хранитель и двигатель человеческой культуры. Поистине, книга – величайшее создание человечества. И потому самое главное в культуре любой страны – библиотеки».

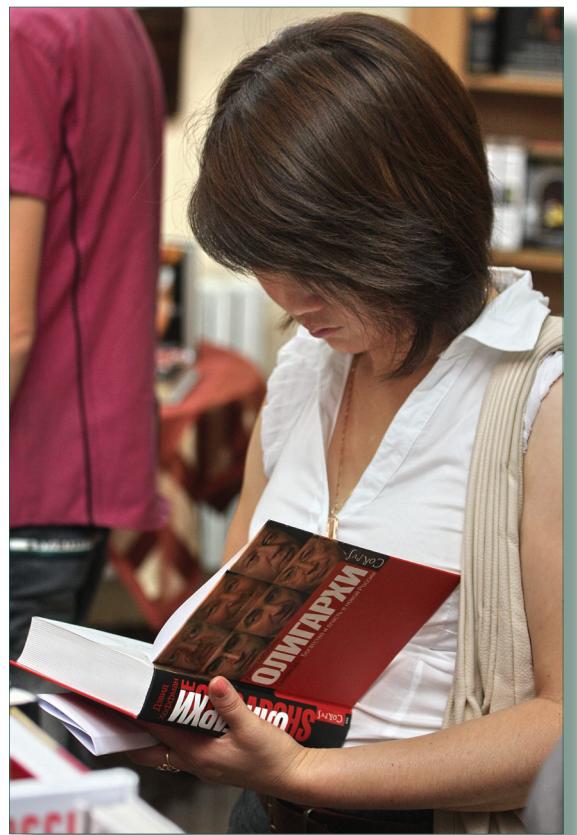
Книга, ее смысловое содержание, оставляет след в душе человека, влияет на его мышление и поступки. Книга закладывает идеалы, формирует нравственный стержень, мировоззрение, заставляет задуматься над вечными вопросами о смысле жизни, счастье, справедливости в поиске самостоятельных ответов на них. Иными словами, успешная социализация личности в обществе невозможна без книги и чтения.

Именно книга лучше всего выполняет функцию посредника между различными культурами, неся в себе объединяющее начало. Обеспечение широкого круга читателей доступной для каждого печатной продукцией, в том числе на русском и других языках, является одной из важных проблем государственного уровня.

У нашего сотрудничества в гуманистической сфере есть серьезная и фундаментальная база. Это русский язык. Владе-

ние русским языком для нас, кыргызстанцев, является бесценным достоянием. Взять хотя бы огромное количество трудовых мигрантов, работающих в России. Именно знание русского языка является основой их успешной трудовой деятельности вдали от Родины.

Интерес к российской литературе у жителей Кыргызстана традиционно очень высок. Общепризнанна и неоценима роль русского языка, российского образования в научно-интеллектуальном пространстве Кыргызстана. Русский язык раскрыл миру величие и философскую глубину произведений Чингиза Айтматова и других мастеров слова, открыл миру богатство, культуру и душу кыргызского народа.



Большинство кыргызстанцев в настоящее время, да и в обозримом будущем, именно через российские издания на русском языке будут иметь широкий доступ к информационным ресурсам постсоветского и мирового пространства. Русский язык, как один из шести мировых языков, не только в Кыргызстане, СНГ, но и во многих других странах, еще долгие десятилетия будет служить надежным проводником к знаниям в стремительно развивающемся мире.

Бесспорно, что Дом русской книги является своеобразным символом дружбы и сотрудничества между братскими

народами Кыргызстана и России и отражает интеграцию культурных процессов, происходящих в целом на постсоветском пространстве. Традицию наших добрых отношений, сформировавшихся в течение многих десятилетий, следует поддерживать и развивать на благо двух братских стран. Уверен, что Дом русской книги станет одним из важных центров культурной и интеллектуальной жизни Бишкека и придаст новый импульс развитию культурно-гуманитарного и научно-образовательного сотрудничества между Кыргызстаном и Россией.





Г.У. Сооронкулов,
заместитель министра образования КР

Русский язык в сфере школьного образования Кыргызстана

На протяжении более полутора веков активного бытования в Кыргызстане русский язык сыграл огромную роль не только как язык межнационального общения, но и как катализатор формирования и становления образования, науки и культуры.

Для народов СНГ русский язык является мощной объединяющей силой. Конституция нашей страны, закрепляя статус русского языка как официального, в то же время гарантирует сохранение равноправия и свободного развития всех языков, которыми пользуются граждане Кыргызстана. В республике многие десятилетия функционирует реальное двуязычие с неизменным компонентом «русский язык». Это наблюдается не только на уровне бытового общения, но и во всех сферах жизни. В силу исторически сложившихся традиций русский язык востребован в нашей республике и в качестве языка образования, науки, и как надежный и доступный инструмент освоения внешнего мира.

Вместе с тем после распада Советского Союза, появления центробежных

тенденций, оттока русскоязычного населения, принятия Закона о государственном языке ареал функционирования русского языка начал заметно сокращаться. Особенно это касается сельской местности (около 80% населения страны) и удаленных районов, где снижение уровня русской языковой подготовки учащейся молодежи наиболее заметно в сравнении с показателями 90-х годов прошлого века. За эти годы уменьшилось число школ с русским языком обучения и учащихся, обучающихся на русском языке.

Однако суверенитетная языковая эйфория быстро прошла, и сегодня жители многих удаленных районов республики, где уже практически нет русскоязычной среды, просят, чтобы у них были открыты школы или классы с русским языком. Дорогостоящий факт, что родители из сел привозят и оставляют своих маленьких детей у родственников в районных центрах, где есть школы с классами обучения на русском языке. В сознании

народа прочно утвердилось мнение, что молодому поколению для успешной реализации личностного потенциала необходимо знание не только родного, но, в первую очередь, и русского языка. Ведь он является для Кыргызстана не только нравственной, духовной категорией, языком межнационального общения. В годы затянувшегося переходного периода он приобрел еще и ярко выраженный экономический характер. Хорошее знание русского языка помогает нашим мигрантам быстрее и эффективнее адаптироваться и трудиться в России, Казахстане, других странах по сравнению с нашими соседями по региону.

Существование государственного и официального языков продиктовано необходимостью дальнейшего развития многонационального общества республики.

В 2000 году был принят Закон «Об официальном языке Кыргызской Республики», 17 статей которого охватывают ряд важных аспектов функционирования русского языка. Кроме того, 2 апреля 2004 года издан Указ президента «О дальнейшем совершенствовании государственной политики по развитию двуязычия (билингвизма) и мерах по созданию необходимых условий для эффективного функционирования государственного и официального языков Кыргызской Республики».

На начало 2010-2011 учебного года в республике функционировали 162 школы с преподаванием на русском языке и свыше 400 школ с параллельными языками обучения – кыргызским и русским.

Контингент школ с преподаванием предметов на русском языке составляет более 280 тысяч учащихся, что равно

28% от общего их числа. Во всех школах с кыргызским языком обучения русский язык является обязательным предметом с 1-го по 11-й класс.

Несмотря на значительный отток русскоязычного населения из республики тяга юных граждан к получению знаний на русском языке не только не ослабевает, но заметно усиливается. Число учащихся русскоязычных школ, особенно в сельской местности, имеет ярко выраженную тенденцию к увеличению.

В школах республики работают 7247 учителей русского языка и литературы. Отъезд части учителей-руссистов из страны, сокращение подготовки их в вузах республики, низкая заработка привели к значительной нехватке квалифицированных учителей-руссистов. В настоящее время потребность в учителях русского языка в школах составляет 336 человек. Есть надежда, что значительное повышение зарплаты работникам образования позволит уже в ближайшее время улучшить ситуацию.

КРСУ совместно с посольством России в Кыргызстане с 2002 года проводит летние курсы повышения квалификации учителей русскоязычных школ. За девять лет в них прошли обучение более 1200 педагогов.

В рамках федеральной программы поддержки Россией интеграционных процессов в области образования в странах Содружества предусмотрено приглашение работников образования из Кыргызстана на мероприятия, связанные с повышением педагогического мастерства. Ежегодно 5-10 учителей школ с русским языком обучения проходят стажировки

в России. В их ходе идет обмен педагогическим опытом, изучаются инновационные технологии. Наши старшеклассники ежегодно участвуют в олимпиадах по русскому языку и литературе, проводимых в России.

В 2002-2003 годах Министерство образования Кыргызстана и российское издательство «Просвещение» заключили договор на поставку учебно-методической литературы. Было закуплено 276 тысяч экземпляров учебников на более чем 20 миллионов сомов. В 2007 году в республику поступило свыше 23 тысяч экземпляров учебников на 1130 тысяч рублей в качестве дара правительства Москвы. В 120 школах республики установлены спутниковые антенны для приема канала «Школьник ТВ».

В рамках межправительственных соглашений между Кыргызской Республикой и Российской Федерацией, в сотрудничестве с Фондом «Русский мир» в КРСУ начат проект, согласно которому создана группа из учителей-новаторов, которые адаптировали российские учебники по русскому языку и литературе для 1-4 классов, внеся в них наш национальный компонент.

Учащимся школ с преподаванием на русском языке предоставляется возможность обучаться дистанктно в московской школе через Интернет по программе «Московский аттестат», подготовиться к сдаче экзаменов для получения аттестата государственного образца Российской Федерации. В 2010 году все 22 школьника, поехавшие в Москву, успешно сдали выпускные экзамены и получили аттестаты российского образца. В конце мая

текущего года большая группа наших ребят из Оша сдали экзамены в Москве.

Мы практикуем школьные, районные, областные и республиканские олимпиады по русскому языку, праздники славянской письменности, которые особенно любимы в национальных школах, ученики которых с удовольствием участвуют в этих массовых мероприятиях.

Другое важное направление совместной деятельности Кыргызстана и России в сфере образования – подготовка специалистов. В соответствии с соглашением между двумя странами республика получала ежегодно более ста мест для обучения в российских вузах, прохождения научной подготовки в аспирантуре и докторантуре. А в нынешнем году квота для обучения кыргызстанских студентов в вузах России значительно увеличилась.

Русский язык и русская литература в Кыргызстане и в дальнейшем будут иметь большие перспективы. Поэтому с учетом региональных, социально-экономических и культурных реалий необходимо улучшать языковую подготовку учащейся молодежи, создавать оптимальные условия для развития двуязычия, начиная с дошкольного возраста. Это отношение к русскому языку многие выражают стихами Кубанычбека Маликова, обращенными к Пушкину:

Я «Памятника» вспомнил черновик,
Где упомянут и киргиз тобою,
В метели, шелестящей над Москвою,
Мне слышится:

«...Всяк суций в ней язык...».

О.И. Ибраимов,
доктор филологических наук,
член-корр. НАН КР



Русский язык как интеллектуальный ресурсный проект

Знание языков способствует динамиизации интеллектуальной жизни, ускоряет диалоговые процессы в культуре, приводит к интенсивному обновлению национального культурного ландшафта. Иноязычное слово, усвоенное близко, – дополнительный понятийный инструмент для экспликации мысли, ресурс, подпитывающий интеллект, поле для альтернативного выбора. Не будет преувеличением сказать, что языки для их носителя, как хорошее снаряжение для скалолаза. Не для того вставляют в текст латынь (например, крылатое выражение), чтобы показать начитанность, а чтобы точнее и глубже выразить мысль.

Именно языки способствовали расцвету литературы в силу того, что они обладают наибольшей культурной энергопроводимостью. Яркий пример тому – Россия первой половины XIX века, когда почти все «продвинутые» русские «говорили и думали по-французски», как заметил Лев Толстой, но это привело не к ущербности, а наоборот, к расцвету русской культуры.

Немало примеров можно привести в подтверждение другого тезиса: как дополнительный язык (или языки) изнутри обогащает оригинальную литературу и национальное образное мышление. Исследователи творчества А.С. Пушкина заметили, что знание им языка Беранже и трубадуров весьма продуктивно сказалось в его литературе. Можно говорить о том же на примере И.С. Тургенева, для которого французский был почти как родной; о Ф.И. Тютчеве, в совершенстве писавшем стихи и на немецком; о М.Ю. Лермонтове, о Л.Н. Толстом. Особо следует сказать о В.В. Набокове, англоязычном мастере слова и признанном стилисте русского языка. Есть блестящие примеры Джозефа Конрада, поляка, ставшего классиком английской литературы, Садриддина Айни, классика как таджикской, так и узбекской литературы, наконец, Чингиза Айтматова, выросшего на стыке культур, на переплетении языков и цивилизаций.

Много сказано о феномене так называемых новописьменных литератур народов бывшего Союза, которые за период, равный одной человеческой жизни, прошли путь от азов письменной культуры до высот литературы мирового порядка. К сожалению, мало исследован другой аспект: как национальное слово «набухало» содержательно и номинативно, наполнялось новым смыслом и стремительно обогащалось оттенками, образно-выразительным инструментарием и ассоциативным рядом, «заряжаясь» в процессе тесного контакта и взаимопроникновения с другими языками. Тут речь не только о роли русского языка, действительно ставшего мостом между народами и культурами в бывшем Союзе. Речь о том, что сегодня мы переживаем эпоху, когда многие вещи и ценности подвергнуты суровому испытанию. Это эпоха-тест. Для лите-

ратуры и языковой жизни в том числе. Несмотря ни на что, современные кыргызы сохранили (или пытаются сохранить) свой дополнительный русский язык. Но жизнь требует идти дальше. В наш языковой обиход и быт упорно внедряются другие языки – бизнеса, информации, науки. Это вынуждает делать шаг вперед, наполнять кыргызский язык функционально и культурно, ибо этот аспект крайне важен как духовно, так и политически.

Поэтому вопрос для нас, кыргызов, заключается в одном: не терять уже освоенные языковые территории и культурные пространства, не дать языковой и культурной сфере оскудеть. Важно понимать, что в поразительном культурно-образовательном, духовном и политическом восхождении кыргызов в XX веке значительную роль сыграла наша столь же стремительная языковая экспансия.

Из проекта «Идеологическая Программа Кыргызстана XXI века», опубликованного в книге О. Ибраимова «Кыргызская одиссея: до и после империи». Стр. 320-321

Общенациональное единство кыргызстанцев, обеспечение равного права всех этносов, составляющих народ Кыргызстана – фундаментальный вопрос для будущих судеб страны.

Взвешенная политика в области языков и культур – ключевая проблема обеспечения нашего единства. Основополагающим принципом в этой сфере было и остается свободное развитие языков и культур всех этносов, проживающих в Кыргызстане. Государственная забота об этом должна лежать в основу реальной национальной политики.

Предмет особого внимания – развитие и широкое применение государственного языка страны – кыргызского – во всех сферах жизни общества, имея в виду, что кыргызский язык может полноценно функционировать и развиваться только на территории Кыргызстана.

На нем говорит титульное население страны – кыргызы.

Необходимо создавать условия, чтобы все граждане страны имели возможность овладеть и пользоваться в общении государственным языком.

Задача государства – создавать условия для дальнейшего развития кыргызской литературы, языка, изучения фольклорного наследия и великих эпосов.

Русский язык – официальный язык страны, имеющий огромное значение в культурном и научно-образовательном прогрессе Кыргызстана, не должен утрачивать свою непреходящую роль.

Повышенное внимание должно быть уделено широкому и повсеместному изучению английского языка, как языка бизнеса и информации, как языка международного общения.

Мы должны иметь в виду, что живем в предельно взаимосвязанном мире, поэтому изучение мировых языков имеет прежде всего информационно-деловое, практическое значение.

Языки – это базисная часть культуры. А культура и искусство – основной цементирующий фактор многонационального населения Кыргызстана. Забота об этом – забота о национальной духовной самодостаточности кыргызстанцев.

В наших национальных интересах не сбиться с этого пути, правильно и точно оценить уроки прошлого и уверенней двигаться дальше. Очень жаль, что об этом взято и твердо не заявляет нынешнее политическое руководство, послушно вторя людям и силам, представляющим не самую разумную часть нашего народа. Никто не против того, чтобы кыргызский язык в нашей стране полноценно функционировал как основной язык, как язык государственный. Вопрос этот никем не оспаривается и оспариваться не должен. Вопрос лишь в том, чтобы языковое строительство не проводилось в ущерб себе, чтобы наше бесценное культурное обретение, добытое в результате интенсивного языкового диалога, не сводилось на нет и страна не оказалась выброшенной на обочину мирового культурно-духовного процесса.

Повторюсь: кыргызский язык сможет успешно развиваться и расширяться только интерактивно, усваивая и впитывая все новое, что происходит в мире. Тому убедительное свидетельство – современный кыргызский литературный язык, богатый и гибкий, на котором приятно

говорить, удобно писать статьи, в том числе и научные, теоретические, выступать с высоких трибун, излить душу в стихах и песнях. Я не говорю о языке газет – сочном и саркастичном, едком и звучном. Я не говорю о нашем модернизированном синтаксисе, который наилучшим образом отражает то, как изощренно и в тонко организованных силлогизмах мыслят думающие кыргызы. Для меня совершенно ясно, что только так мы сможем помочь нашему языку пройти через нынешний жесткий тест, именуемый глобализацией, всемирной паутиной и медийным пространством.

Это правда, что нам очень много дал Союз, наше пребывание в составе СССР. Современный Кыргызстан – это уже другая страна. Страна с совершенно иными возможностями и ресурсами, чем она была, скажем, сто лет назад. Но правда и то, что другим, несравненно более богатым, письменно-профессиональным, вдоль и поперек изученным, в словари и справочники собранным и систематизированным, с внушительной армией лингвистов-kyргызоведов стал кыргызский язык. Да он много взял из других

языков, особенно из арсенала русского, который, в свою очередь, многое взял, позаимствовал, впитал из других языков, с которыми ему пришлось сталкиваться, соприкасаться, уживаться. Никто еще не сосчитал, сколько в нем одних только тюркизмов. Это говорит о его громадной функциональной силе, уникальной адаптивной способности, перспективе.

Все, что нами усвоено и впитано в процессе соприкосновения с русским языком, – это уже наше кровное, нам принадлежащее. Слово “самоор”, идущее от слова “самовар”, это уже наше, кыргызское. Точно так же “бөлкө”, “көрөбет”, “дача” и мн. др. Если даже на земле Манаса великодушного ни одного русского не останется – а этого мне бы меньше всего хотелось – язык наш, испытавший самое благотворное влияние языка Пушкина и Толстого, будет жить с

тем, что он усвоил и перенял. Потому что русский язык для нас был и остается важнейшим национальным интеллектуальным ресурсным проектом, которым надо дорожить, который надо беречь и наполнять новым содержанием.

Вместе с тем этот проект надо держать подальше от политических спекуляций. Нужно всегда помнить: этот проект может стать жертвой совершенно незыковых обстоятельств, как только он в чьих-то нечистых руках и недобрых помыслах станет инструментом для политического давления или вмешательства.

Это будет худший день для данного проекта, так много сделавшего для нашей литературы и культуры, и особенно языка.

Но пока есть твердая надежда, что это никогда не произойдет и никто этого не допустит.

Информация

Информация

Информация

Ибраимов Осмонакун. Кыргызская одиссея: до и после империи. Исторические очерки, публицистика, эссе. – Б.: Байиктиқ, 2011. – 348 с.

Новая книга О. Ибраимова – доктора филологических наук, профессора, известного политика и государственного деятеля – посвящена 20-летию независимости Кыргызстана и состоит из различных работ, в свое время опубликованных в печати, Интернет – сайтах, в предыдущей книге автора «Испытание историей», изданной в Москве в 2008 году. Эта книга – о важных исторических событиях (1916, 2005, 2010 гг.), о Кыргызстане в лицах и человеческих судьбах.

Академик РАН, лауреат государственных премий России, выдающийся ученый-астрофизик А.М. Фридман – из предисловия к книге О. Ибраимова:

«Советую каждому, кто взял в руки данную книгу, вчитаться в нее. Это даст возможность лучше узнать полную драматизму историю братского кыргызского народа, понять сложившийся в веках национальный характер кыргызов. Порадоваться вместе с ними за светлые времена в кыргызской истории и погоревать по поводу ее тяжелых периодов. И постараться возродить надежду на лучшее будущее.

Прочтите эту книгу. Не пожалеете...»



Информация

Информация

Информация

*М.Дж. Тагаев,
доктор филологических наук,
профессор КРСУ*



Кыргызско-русское двуязычие и евразийство как путь сбалансированного взаимодействия языков и культур

На переломном этапе истории нашей страны важное значение имеет выбор языковой политики. Отмечая роль языка в формировании и развитии общества и государства, Ч. Айтматов писал: «Полагаю, что было бы нeliшне припомнить одно очень давнее изречение из казахско-кыргызской поэзии еще nomадного времени, которое гласит: «Сөздөн тышкary Кудай да жок, Аалам да жок; Сөздөн ашкан дүйнөдө Күч да жок, Жарык да жок...», что означает: «Вне Слова нет ни Бога, ни Вселенной, и нет в мире Силы и Света, превосходящих Слово» (1,5). Язык является основой формирования человеческой цивилизации, самого человека, самобытности этноса и уникальности его культуры, свидетельством своеобразия мышления и ментальности нации.

Взаимодействию русского и кыргызского языков около трех веков. Особенно интенсивно оно происходило в бытность Советского Союза. Для языковой политики тех лет было характерно стремле-

ние абсорбировать в пространстве русского языка и советской культуры национальные языки и культуры, нивелировать их различия и национальное своеобразие, сплавив все этносы в единое образование – советский народ.

Наследием советской эпохи явилось такое уникальное явление, как общее культурно-языковое пространство, имеющее в своей основе русский язык и русскую культуру. В каждой из союзных республик оно имело свою специфику, обусловленную историческим развитием этноса, собственной культурой, традициями народа и взаимоотношением между родным и русским языками. Результатом этих контактов явилось то, что несколько поколений кыргызов на уровне самосознания обрели особую ментальность, обеспечивающую понимание и приятие ценностей русского и других народов, дружеское чувство к России. Позитивное отношение местного населения к русскому языку и к России во

многом способствовало конституционному закреплению русского языка как официального языка в Кыргызстане.

Успешное социально-экономическое развитие таких небольших стран, как Кыргызстан, предполагает одновременное развитие ресурсов национального языка наряду с использованием языка международного значения в качестве посредника. Вызвано это тем, что в некоторых областях человеческого знания и деятельности оказывается необходимым прибегнуть к средствам языка-посредника не только потому, что не хватает потенциала местного языка, а скорее потому, что представленная на нем информация может оказаться невостребованной в силу ограниченности его использования. В языке не столь важна способность выразить любую мысль, важнее то, насколько широк круг людей, способных использовать информацию на данном языке. Поэтому сбалансированное развитие национального языка и языка-посредника в их тесном взаимодействии – объективная необходимость.

В современном Кыргызстане на роль языка-посредника, наряду с русским, ныне претендуют английский, турецкий и другие языки. Традиционно в Кыргызстане в этой роли успешно использовался русский язык, широко представленный в сфере государственного управления, в образовании и науке, в печати, на радио и телевидении. Время показало, что неразумно менять коней на переправе и использовать в этой роли какой-либо другой язык. Понимание этого все больше укрепляется в общественном сознании.

В современной ментальности кыргызов, их языке и культуре отразилось вли-

яние русского народа как евразийского этноса, транслятора ценностей мировой цивилизации. Это дало мощный импульс развитию кыргызского языка и культуры, явилось средством приобщения к мировому образовательному и научному пространству, к передовым технологиям.

Однако в последние два десятилетия в процессах взаимодействия русского и кыргызского языков образовалась заметная брешь, которая имеет тенденцию к углублению и расширению. Остается сожалеть, что до сих пор в оценке роли и месте русского и кыргызского языков в современном Кыргызстане нет научно подкрепленного обоснованного объективного анализа. Зачастую его подменяет конъюнктурный, субъективный взгляд на этот предмет. В решении этого вопроса верх берут эмоции, перехлесты, когда оппоненты «не слышат» друг друга, и каждый старается тянуть одеяло на себя. Разговор о русском или кыргызском языках становится частью политической риторики с целью повышения собственного имиджа.

Есть два полюса высказываний. С одной стороны, говорят, что русский язык в Кыргызстане утрачивает свою роль, якобы он сдает свои позиции. С другой, утверждается, что кыргызский язык в эпоху глобализации постепенно становится одним из вымирающих языков, дескать, он не получает развития из-за засилья русского языка. Стороны ратуют за то, что необходимо принимать кардинальные меры, чтобы выправить положение, конечно, применительно к своей позиции. Таким образом, к сожалению, в последние годы процесс взаимодействия между русским и кыргызским языка-

ми дает сбои, что чревато негативными последствиями для кыргызско-российских взаимоотношений.

К решению этого вопроса надо подходить с учетом главного свойства языка, руководствуясь тем, что язык существует не сам по себе, а является зеркалом, отражающим реальную действительность, средством, обслуживающим интересы общества. Функциональность и «подлинное бытие языка в том только и состоит, что в нем отражается мир» (5, 24).

Как говорил Л. Витгенштейн, язык – это форма жизни (4, 18). Он, как ничто другое, вплетен в нашу жизнедеятельность, является одним из главных условий человеческого существования. Привлекательность для индивида имеет тот язык, который наилучшим образом способен удовлетворить социально-экономические, информационные, культурно-образовательные и другие жизненно важные потребности человека.

Реальность такова, что современный Кыргызстан находится в торгово-экономическом, культурно-языковом, научно-образовательном пространстве, создаваемом русским языком. Как утверждали классики марксизма-ленинизма, потребности экономического развития сами выдвинут наиболее востребованный язык. Действительность доказывает справедливость этих слов. Даже в г. Оше, где процент русскоязычного населения не достигает 5%, рекламные объявления о покупке или продаже чего-либо выходят на русском языке. В Бишкеке, самом развитом культурно-экономическом центре страны, наиболее востребован русский язык, на котором базируется торгово-экономическая, культурно-образователь-

ная и административно-политическая жизнь. Достаточно сказать, что на русском языке вещают 8 кыргызских телеканалов, функционирует РУНЕТ, выходит множество газет, имеется ряд книжных магазинов, в основном русским языком заполнено научно-образовательное пространство. Наблюдается такая закономерность: чем менее развит регион, тем меньше присутствие там русского языка.

Пространство русского языка и русского мира в Кыргызстане в целом сократилось. Это исторически обусловленная реальность. Но русский язык по-прежнему сохраняет ключевые позиции в экономически важных центрах, является языком бизнеса, экономики и торговли, науки, образования и новых технологий.

Контраст между русскоязычной столицей, где сосредоточена экономическая и культурно-образовательная жизнь государства, и регионами, говорящими на кыргызском и других местных языках, ведет к возникновению проблем различного характера. В этой связи необходимо культурно-языковое выравнивание: в регионах необходимо укреплять позиции русского языка, расширять пространство русского мира, а в Бишкеке и других городах усиливать присутствие кыргызского языка. Надо сказать, что в Кыргызстане имеются хорошие условия для выравнивания и развития кыргызско-русского культурно-языкового пространства. С одной стороны, это мощная тяга населения Кыргызстана к изучению русского языка и приобщению к русской культуре, евразийской по своему содержанию, а с другой – в качестве методологической базы такой работы может быть использован успешный теоретический и практический

опыт преподавания русского языка и литературы, имеющийся в работах таких специалистов, как Л.А. Шейман, П.И. Харакоз и др.

Языковое противостояние привело к расслоению кыргызского общества. Стремление обозначить самобытность кыргызского этноса, его языка и культуры имело и крайние формы, освященные решением такого высшего органа власти как «легендарный» парламент Кыргызстана. Был принят закон, согласно которому в текстах и дискурсе на русском языке предписывалось пользоваться вместо привычного для русского языкового сознания слова «киргиз» его трансляцией «кыргыз».

В сознании моноязычных кыргызов слова «кыргыз» и «киргиз» эксплицировали два концептуальных понятия, соотносительные с двумя лингвокультурными типажами. Слово «кыргыз» призвано было подчеркнуть индивидуальность и самобытность «истинного» кыргыза, в то время как лингвокультурный типаж «киргиз» ассоциируется, как правило, с языковой личностью, для которой русский язык практически стал родным, а окружающий мир воспринимается и оценивается ею через систему ценностей русской культуры. Представляется, что такая личность имеет смутное представление о глубинах родной культуры, с известной долей скептицизма относится к ее ценностям. Головной убор «калпак» для нее не более чем этнографический рудимент прошлой культуры, признак отсталости, а не национальный символ этноса.

Благодаря хорошему владению русским языком, порою и своему двуязычию, так называемые «киргизы» получа-

ют качественное образование, становятся более успешными в карьере и бизнесе, что вызывает рефлексивное неприятие у сородичей-кыргызов. Надо отметить, что такая реакция не более чем эмоциональный всплеск, так как на деле все прекрасно понимают, что знание русского языка и включенность в русскую культуру являются залогом получения качественного образования и успешности. Примечательно в этой связи то, что даже те, кто жестко выступают за изгнание русского языка (якобы он мешает развитию кыргызского) предпочитают обучать своих детей и внуков в школах с русским языком обучения.

Известно, что национальная ограниченность, пренебрежение ко всякой культуре, в том числе и культуре собственного народа, гибельны и для отдельной личности, и для нации как исторической общности (5, 29). Поэтому путь к процветанию языка и культуры заключается не в противопоставлении двух языков, а в поисках взвешенного, сбалансированного подхода к решению проблем функционирования кыргызского и русского языков.

Отметим, что язык – это такая категория, которая находится в прямой зависимости от состояния социально-экономического развития государства и жизненных потребностей его жителей. Смысл этого утверждения не столько в том, что развитие языка нуждается в финансовой поддержке, а сколько в том, что язык, являясь инструментом познания мира, благодаря развитию экономики и культуры расширяет границы бытия, следовательно, развивается и сам. А это значит, что успешное развитие государственного языка и культуры реально возможно и связано с экономическим продвижением

страны. Пример Казахстана – наглядное тому свидетельство: экономические показатели страны существенно повлияли на престиж и развитие казахского языка.

В этом контексте все эмоциональные призывы к представителям других национальностей изучать кыргызский язык, развивать его остаются гласом вопиющего в пустыне. Изучение любого языка для подавляющего большинства носит прагматический характер: язык в первую очередь изучается как средство достижения личных целей и удовлетворения жизненных потребностей индивида. Именно этот фактор делает привлекательным изучение русского языка, усиливает мотивацию его изучения. В часто звучащей фразе о том, что «для изучения кыргызского языка нет соответствующих методик и учебников», есть элемент лукавства. Есть и учебники, и неплохие методики, но нет главного – мотива к его изучению. Зачем его изучать, если можно удовлетворить свои потребности средствами русского языка. Именно поэтому предпринимаемые меры по развитию и изучению кыргызского языка должны быть подкреплены реальными прорывами в экономике, что поможет поднять престиж страны и государственного языка, создаст мощные личностные мотивы к его изучению. Творческим людям необходимо всячески развивать и углублять концептуальное научное и образовательное пространство на государственном языке.

Необходимо расширять дискурс государственного языка в пространстве Кыргызстана, больше использовать его в качестве языка межнационального общения наряду с русским.

Характерной чертой и главной ценностью дискурсивного пространства Кыргызстана является кыргызско-русское двуязычие, которое позволяет использовать для целей развития общества и индивида ценностные характеристики каждого из этих языков. Успешное распространение двуязычия, как писал А.О. Орусбаев, «возможно лишь при условии полного учета аксиологических характеристик коммуникативной и общественной функций как кыргызского (государственного), так и русского (официального) языков» (8, 3).

Билингвизм, который базируется на родном языке и ценностях родной культуры, создает особый тип евразийской цивилизации, ментальности и мышления, воплотивший в себе черты западной и восточной культур.

Идея евразийства близка и понятна кыргызам. Она красной нитью проходит через художественные полотна и публистику Ч. Айтматова, на которых воспитаны кыргызстанцы. Находясь на Шелковом пути, территория Кыргызстана издавна была перекрестком разных культур и великих цивилизаций Востока и Запада. Два столетия социально-экономических и культурных контактов с Россией, более чем полвека совместного проживания в рамках союзного государства не прошли бесследно для кыргызского этноса. Не случайно большая часть кыргызов, работающих в России, без особых затруднений адаптируется в местную социальную и культурно-языковую среду. Ценности мировой культуры проникли в ментальность и сознание кыргызов через русский язык и его культуру. Несколько поколений кыргызов на уровне сознания обрели мировос-

приятие и ментальность, которые можно назвать евразийским взглядом на мир. Хорошо понимая это, Ч. Айтматов явился инициатором Иссык-Кульского форума, на который съезжались лучшие умы Запада и Востока, чтобы ответить на вопрос: в чем жизнеспособность национальных культур и в чем необходимость глобализации общечеловеческого культурного процесса.

«Нам сегодня, – писал Ч.Айтматов, – как воздух нужна евразийскость, иначе – тупик. Мы должны как можно скорее и дальше уйти от трайбализма, регионализма, клановости, местничества, мелкоты нашей» (2, 2). Евразийство за время контактов с русской цивилизацией стало состоянием духа многих представителей кыргызского этноса. Чтобы понять это, достаточно сравнить русское миропонимание и мироощущение с сознанием кыргызов, проживающих в странах дальнего зарубежья. И тогда к нам приходит отчетливое понимание того, что мы владеем бесценным сокровищем и что ни в коей мере нельзя утрачивать этот богом данный мост в мировую цивилизацию.

В этой связи вопрос о статусе русского языка как официального, его роль как средства общения и глобального языкового кода, аккумулировавшего в себе научную и культурную информацию мировой значимости, относится к числу остройших и жизненно важных, затрагивающих каждого кыргызстанца независимо от его этнической принадлежности. Сегодня данная проблема не только научная, социолингвистическая, но в силу сложившихся социально-экономических обстоятельств имеет ряд других аспектов: политический, социальный, экономический,

образовательный, культурный, нравственный и др. (8).

Взаимодействие языков, диалог культур кыргызского и русского народов продолжаются. Они получили новый импульс благодаря тому, что около миллиона кыргызов, трудовых мигрантов, живут и работают в России, поддерживая связи с Родиной. Межъязыковые и культурные контакты происходят в основном в двух сферах: в обществе и в языковом сознании людей, способствуя развитию у них активного двуязычия. Эти объективные процессы, интенсивно происходящие в Кыргызстане и за его пределами, требуют постоянного мониторинга, глубокого научного анализа с социолингвистической, сопоставительной, межкультурной, образовательной и других точек зрения.

В организации и придании нужной динамики этому процессу особая роль принадлежит Кыргызско-Российскому Славянскому университету как научно-образовательному учреждению, который играет важную роль связующего звена между Россией и Кыргызстаном. В документе, принятом 7 июня 2007 года на Ученом совете вуза «Политика КРСУ в области качества образования», выдвинута в качестве одной из приоритетных задача «взаимопроникновения и взаимовлияния кыргызской и русской культур». Само название и миссия КРСУ нацеливают его коллектив на решение этой масштабной задачи. Отсюда возникает необходимость создания в структуре университета кафедры лингвокультурных контактов и компетенций, которая должна заниматься научной разработкой этой проблемы.

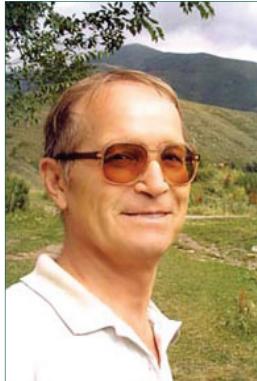
КРСУ проводит большую работу по укреплению позиций русского языка и расширению границ русского мира в Кыргызстане. Но есть и другой аспект этой проблемы. Как пишет исполнительный директор Фонда «Русский мир» В. Никонов, «русский мир – это не только русские, не только россияне, не только наши соотечественники в странах ближнего и дальнего зарубежья, выходцы из России и их потомки. Это еще и иностранные граждане, говорящие на русском языке, изучающие или преподающие его, – словом, все те, кто искренне интересуется Россией». Словом, русский мир, – продолжает он, – мы понимаем «не как мир этнических русских. Словосочетание «русский мир» мы употребляем в том же смысле, в каком говорим о русском языке, русской культуре, русском балете...» (7). Необходимо культивировать в сознании кыргызстанцев понимание того, что русский мир – это не только русский

язык и культура, но и особый тип евразийской цивилизации, ментальности и мышления, воплотивший в себе черты западной и восточной культур. Поэтому в центре внимания должны быть вопросы комплексного развития русского и кыргызского языков в их взаимосвязи. Не в противопоставлении, а в сбалансированном взаимодействии языков и культур, всенародном развитии кыргызско-русского и других типов дву- и многоязычия, в расширении границ русского мира как особого типа евразийской цивилизации нам видится будущее Кыргызстана.

Время показало, что укрепление позиций русского языка в Кыргызстане, развитие кыргызского языка как государственного, языковые и межкультурные коммуникации между двумя народами значимы как для России, так и для Кыргызстана. Двуязычие и евразийскость – магистральные пути нашего общества.

Литература

- ¹ Айтматов Ч. *Дар истории. 25 апреля, Алматы, Евразийский форум («Вечерний Бишкек, 2002, 3 мая).*
- ² Айтматов Ч. *Евразийство... К синтезу русского фактора и национальной культуры// Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2001, № 3.*
- ³ Брудный А.А. *О культуре, цивилизации и языке // Русский язык и литература в школах Кыргызстана.- 2003, № 4. – См. также: Шейман Л.А. Идея паритетного евразийства и педагогическое развитие двуязычия // РЯЛШК, 2004, № 2.*
- ⁴ Витгенштейн Л. *Философские работы / Часть 1. – М.: Гнозис, 1994.*
- ⁵ Волков Г.Н. *Этнопедагогика как педагогика национальной школы и семьи // Magister / Международный журнал по проблемам образования. – 2001. – № 1.*
- ⁶ Гадамер Х.Г. *Истина и метод. – М., 1988.*
- ⁷ Никонов В.А. *Русский мир – это не только русские. – Дело № //23 (732) 18 июня 2008 г.*
- ⁸ Орусбаев А.О. *Русский язык как этнокоммуникативный компонент дву- и многоязычия в Кыргызстане. – Бишкек, 2003.*



А.И. Иванов,
писатель

Шумит река. Поймешь ее язык?

Что есть язык наш, русский? Какая притягательная сила, какие тайны скрыты в нем? Сколько надежд и разочарований с ним связано? Всегда ли мощь и богатство его сполна используются теми, для кого он считается родным? Непременно ли русская речь служит во благо русскому человеку, да и сам он – во благо ее? В чем изменчивость роли русского языка, давным-давно пришедшего в этот чудный край гор и долин с необъятных просторов России, и как это сказывается на судьбах людей, знающих его терпкий вкус, словно вкус материнского молока, с колыбели? Несть числа плотно выстроенным друг за другом вопросам, а вот ответы похожи на стаю спугнутых птиц, разлетевшихся в разные стороны... Удастся ли собрать, сплотить их воедино, чтобы хоть какая-то цельная картина получилась?

Всего полтора столетия минуло, как на земле кыргызской из уст редких еще русских переселенцев зазвучала русская речь. Зазвучала ненавязчиво, приветливо, ничего собой не тесня, ни на что не претендую. И сами переселенцы в сво-

ем стремлении остаться здесь навсегда, жить в дружбе с коренным народом постепенно овладевали еще и кыргызским языком, разговаривали на нем с местным населением. Это считалось для них столь же естественным, необходимым, как дышать воздухом, пить воду, выращивать пшеницу... А как же иначе? Без общения нет понимания, а без понимания не сложатся добрые отношения. Да и потом, не зная языка соседа, разве заглянешь в его душу?

Со свойственной им любознательностью кыргызы тоже вслушивались в затейливую, манящую русскую речь, тоже старались постичь смысл разговора переселенцев, а то и перемолвиться с ними на их языке. Но это случалось гораздо реже, потому как представительство русской словесности было еще малочисленным. А главным побудительным мотивом познания всегда является необходимость. Именно необходимость движет людьми в освоении всего нового. Даже после Октябрьской революции, в начале советского периода В.И. Ленин рекомендовал всем россиянам, которые направлялись в

Киргизию, чтобы помогать ее становлению и развитию, всенепременно изучать и пользоваться на месте кыргызским языком.

Однако с годами положение менялось. Мощно развивалась промышленность, создавались колхозы, кругом шли крупные стройки. В различных отраслях экономики, в учреждениях культуры и социальной сфере все больше работало россиян. К тому же Кыргызстан входил в состав СССР, где главенствовал русский язык, соединяющий меж собой все нации и народности огромной страны. Соответствующую роль он играл и на территории республики. На нем нередко шло обучение в школах и вузах, на нем велось делопроизводство. Величию русского языка кыргызские поэты посвящали оды, кыргызские ученые – монографии. Говорить на нем даже в кыргызской среде считалось хорошим тоном. Причем, многие кыргызы постигали глубины русской речи, она обретала в их устах сочность и свежесть. Двуязычие для кыргызов становилось нормой. Это, естественно, повышало уровень их духовности, позволяя приобщаться еще и к культуре другого народа. А с этой ступени, с этой высоты уже выходить на просторы мировой культуры.

Да и весь мир, как известно, стал узнавать Кыргызстан благодаря произведениям его талантливых литераторов во главе с Чингизом Айтматовым, фильмам замечательных кинематографистов Толомуша Океева, Болота Шамшиева, многих других представителей кыргызского искусства – тоже через русский язык.

Пик русского присутствия в республике – 1959 год. Тогда удельный вес русских

в составе всего многонационального населения края превышал тридцать процентов. По численности русские твердо удерживали вторую позицию после кыргызов.

Помню в ту пору, будучи студентом Киргосуниверситета, я попытался научиться разговаривать по-кыргызски. Соседом в общежитской комнате был у меня Курманбек Абыкеримов. К моему удивлению он отнесся весьма скептически. Зачем, дескать, мне это надо? Все лучшее, что появлялось в кыргызоязычной литературе, тут же переводилось на русский, а с общением и вовсе никаких проблем. Поскольку я упорствовал, Курманбек, в конце концов, согласился помочь мне. Мы условились: в комнате говорим только по-кыргызски. Но едва дело дошло до практики, он продолжал общаться со мной на русском языке. Так ничего у меня и не вышло. Может, его стремление совершенствовать свою русскую речь было сильнее? Во всяком случае, из нас двоих своей цели добился только Курманбек: сразу после окончания вуза его пригласили переводчиком с русского на родной язык в ведущее литературное издательство республики, а я отправился по распределению учительствовать в дальнюю сельскую школу.

Были у меня и еще попытки овладеть кыргызским языком, но... столь же безуспешные. Как, увы, и у большинства моих друзей, знакомых. Среда, в которой мы пребывали, не требовала этого с нужной настойчивостью. Хотя человеку, оказавшемуся на середине реки, разве помогут оправдания в том, из-за чего он не научился плавать?

Зато проводимые в те годы исследования свидетельствовали, что 87 процен-

тов представителей коренного населения считали русский язык вторым родным языком, а около одного процента и вовсе первым.

Демографические процессы способны перекраивать любые карты и планы, а в купе с политикой – тем более. Уже с семидесятых годов прошлого века, несмотря на благоприятную во всех отношениях обстановку, доля русских в составе населения Кыргызстана медленно и неуклонно снижается. Словно слегка накренилась под ними плоскость, и они стали смещаться в другие пространства, в другие края. Впрочем, не столько этот фактор, сколько высокий, по сравнению с остальными, естественный рост кыргызского населения сказался (и продолжает сказываться) на происходящих здесь переменах.

Каждая нация, каждый народ обитает, как правило, на земле своих предков, прирастает к этой земле хребтом, и потому национальное живет в людях вместе с жаром пульсирующей крови, с радостями и печалями земными. В национальном сосредоточены своеобразные, отличительные черты народа, выделяющие его в многокрасочном ряду других народов, но не возвышающие его над ними. Совсем иное – национальный эгоизм. Это как певчая птица, сорвавшая голос и перешедшая на ор. На переломных моментах истории, а их в Кыргызстане, как зубьев у пилы, националисты выходят на авансцену политической жизни, стараются «завести» население, добиться всеобщей поддержки. Иногда им удается довести температуру общественного сознания до кипения, возникают межнациональные вспышки, конфликты большие и малые, но, слава Богу, после этого наступает

отрезвление. Всегда ли надо напрочь отвергать требования националистов, как совершенно неприемлемые? Да, они торопятся, рубят с плеча, ставят вопрос ребром, вызывая протест у представителей других национальных диаспор. И все-таки прислушаться к ним, учесть на перспективу кое-что из того, на чем они настаивают прямо сегодня, сейчас, и не упрямствовать, а постепенно менять свою устоявшуюся позицию, на мой взгляд, следует. В противном случае ряды националистов будут множиться. Раскаты грома – это предупреждение о надвигающейся грозе, которая еще может на сей раз пройти стороной, но подготовиться к ней не мешает.

Вспоминается, как в конце восьмидесятых годов русскоязычная пресса гневно обличала политиков националистического толка, призывавших потеснить русский язык ради кыргызского. Политикам этим и в республиканской власти тогда не нашлось серьезной поддержки. А что мы видим теперь? Насколько было бы легче, если бы мы уже в ту пору, отринув протестные настроения, всерьез озабочились изучением кыргызского языка. К мягкой посадке пилот обычно готовится заранее.

Распад СССР, суверенизация республики, в которой государственным языком, естественно, стал кыргызский, хаос в экономике усилили миграционные настроения среди русских. К началу текущего века по численности мои соотечественники перекочевали на третье место, уступив второе узбекам. И доля их в общем составе населения продолжает снижаться. Казалось бы, русский язык прижат к стенке и дни его, как официального по статусу, сочтены. Однако этого не произошло.

И, даст Бог, в ближайшем будущем не произойдет. Во-первых, он по-прежнему играет свою роль языка межнационального общения. А, во-вторых, кыргызы все более убеждаются в спасительности двуязычия, в том, что оно значительно расширяет их возможности, укрепляет их позиции в мире.

Драматическая ситуация, сложившаяся в республике, понуждает молодых кыргызов искать место под солнцем вдали от своего дома. Свободно, без малейшего акцента владея русской речью, быстро адаптируясь к новым для себя условиям жизни, они без особых усилий, в отличие от узбеков или таджиков, обретают кров и работу, успешно делают карьеру в той же России – от Москвы до самых до окраин. Ежегодно от гастарбайтеров, составляющих четверть трудоспособного населения Кыргызстана, поступает в республику больше средств, чем зарабатывают остальные у себя на Родине. Такова экономическая цена двуязычия только в этой сфере. А если считать дивиденды от двуязычия на политическом, торговом, культурном поприще? Кто знает, может, и это тоже способствует тому, что республика, несмотря на все катаклизмы последних лет, остается все-таки на плаву.

Язык не является принадлежностью одной только нации, носительницы данного языка. Он существует и с ней, и вне ее пределов. Тот же русский язык стал неотъемлемой частью великого множества нерусских людей, проживающих в республике, слился с ними, они не мыслят своей жизни без него. И уж коль скоро речь порою заходит о статусе русского языка – оставаться ли ему официальным или нет, отстаивать за ним сохранение этого

права должны, пожалуй, именно они, а не сами русские. В этой связи куда предпочтительней выглядит позиция, скажем, народного писателя Мара Байджиева или академика Турара Койчуева, неоднократно заявленная ими в печати, чем мнение на сей счет представителей русской диаспоры.

Так что же, возразят мне, от русских положение русского языка в республике совершенно не зависит? Зависит да еще как. Именно им следует являть окружающим чистейший русский язык, незамутненный всякими грязевыми наносами. Именно от них требуется такое владение русским словом, чтобы оно привлекало, притягивало, как магнит, как световой поток, поселился в котором захочется каждому. А ведь иной раз услышишь русского человека – и уши вянут. Вместо того, чтобы быть поводырем в русской словесности, он своей речью отторгает от нее. Бедная лексика еще полбеды. Замусоренная по самую крышу – вот что угнетает. Пусть простят меня, если я слишком придирчив, но ведь в собственном нашем глазу и песчинка бревном кажется.

Двуязычие нынче, как улица с односторонним движением, только кыргызско-русское. Строительство встречной дороги пока лишь намечается. Увы, здесь еще сильна инерция советского периода, когда русский язык доминировал на всем пространстве могучего Союза. Но необходимость владения кыргызским языком все настойчивей стучится в наши двери. В сельской глубинке без него уже не обойтись. К тому же дело движется и в столице. Многие русские люди, по-прежнему связывающие свое будущее с Кыргызстаном, отдают своих детей и внуков в кыргызские детсады, в школы,

где толковые учителя кыргызского языка. Да и сами уже подумывают записаться на курсы. А что делать, если они не мыслят своей доли вне единого с кыргызами дома? С ним связано и прошлое, и будущее. Россия далеко, за горизонтом, а кыргызская земля – вот она, распростерлась окрест, с незапамятных времен служит прибежищем для русского тела и духа. Родины как бы две, а судьба-то одна. И тут важно не промахнуться.

В происходящих у нас (да и не только у нас) языковых процессах велика роль самой России. Чем выше уровень ее культуры, мощней экономика, чем точней расставлены приоритеты во внешней политике, тем сильней проявляется тяга к русскому языку в иноязычной среде, тем больше становится его поклонников и сторонников. Нация, язык которой имеет широкое хождение в мире, просто обязана быть преуспевающей, едва она теряет свою высоту, угасает интерес к ее языку, сужается пространство его распространения за пределами России.

Еще недавно китайский язык имел весьма ограниченное вненациональное хождение. Но вот свершилось потрясающее китайское экономическое чудо. И повсеместно стали открываться курсы, факультативы по изучению китайского языка. Этот язык стал востребован множеством людей в разных уголках планеты.

Уже много-много лет работая в журнале «Литературный Кыргызстан», я отчетливо замечаю, как меняется отношение к литературной трибуне на русском языке у большинства кыргызских писателей. Их нынче не мучит жажда быть переведенными и во что бы то ни стало опубли-

коваться на страницах «ЛК». Будучи не востребованным, мелеет отряд переводчиков, коих по пальцам можно сосчитать.

Канули в Лету времена, когда кабинеты редакции ломились от обилия талантливой писательской братии. Появляются, правда, молодые кыргызские писатели явно русскоязычного направления, но сегодня это скорее случайность, чем закономерность. Да и по самому главному – масштабу творчества им не сравниться с тем, что являли для русской литературы их предшественники 70-80-х годов.

Не раз приходилось слышать: вот если бы «Литературный Кыргызстан» выходил еще и на кыргызском языке, то авторов у него было бы хоть отбавляй. А что же русские писатели Кыргызстана? Одни уехали, другие отбыли в мир иной, третьи еще вроде бы здесь, а вот четвертых лишь с трудом, через увеличительное стекло удается разглядеть.

Вспоминаются дебаты в Кыргызско-Российском Славянском университете относительно будущего русской литературы республики. Организаторы заранее разбили студентов на две группы – оптимистов и пессимистов. Первые утверждали, что оно, это будущее, есть, а вторые, что его нет. В подтверждение своей позиции стороны приводили разные доводы. Победили оптимисты. Их главный козырь: здешняя русская литература, опираясь на традиции великой русской словесности, развивается уже более века, а значит перед ней и впредь навсегда распахнуты горизонты. Оптимистам было невдомек, что все, что имеет начало, имеет конец. Рушатся могучие империи, исчезают с лика земли целые

народы, цветущие сады превращаются в пустыню и на месте гор плещутся моря. Что уж тут говорить о предмете дискуссии юных филологов... «Вращеньем вспять круженье прекращают», – мудро заметил Шекспир.

Полтора века тому назад первые русские переселенцы, прибывшие сюда из России, постепенно осваивали кыргызский язык, понимая, сколь это важно в интересах совместного проживания с коренным населением. Необходимость побуждала их, и они не подкачали. Потому и жили в ладу со всеми, потому и идут от них с той поры поколение за поколением. Теперь уже не переселенцев, коренных кыргызстанских русских теребит,

подстегивает та же госпожа Необходимость. Разве тут можно подкачать, отмахнуться, сославшись на причины, которых всегда тьма тьмущая?..

С грустью и надеждой я отыскиваю в книжном шкафу словари и учебники по кыргызскому языку, сохранившиеся с далеких студенческих лет. Изрядно пожелевшие, они напоминают мне о несбывшихся, неосуществленных когда-то намерениях. Хотя, возможно, еще не вечер...

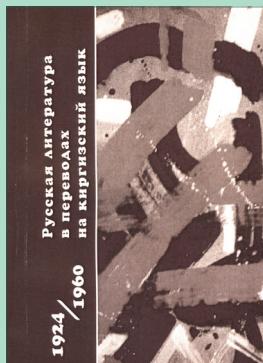
Река жизни. Людская река. То бурная, готовая с легкостью менять свое русло, то спокойно текущая меж берегов своих. Услыши ее, пойми ее язык, и это добавит тебе силы на крутых виражах бытия.

Информация

Информация

Информация

Новые книги по региональной русистике



1. Русская литература в переводах на киргизский язык: Диахроническая библиография. Вып. I: 1924-1960 гг. – Б., 2007. – 231 с.

2. Русская литература в переводах на киргизский язык: Диахроническая библиография. Вып. II: 1961-1990 гг. – Б., 2007. – 325 с.

Наиболее полное библиографическое описание произведений русской художественной литературы на киргизский язык с 1924 по 1990 гг. (книжные издания и публикации в периодике)



Информация о распространении и восприятии русской литературы в Кыргызстане в хронологической последовательности историко-литературного процесса.

Именной указатель авторов и произведений в переводах на киргизский язык, кыргызских переводчиков.

Информация

Информация

Информация

Русской поэтической строкой...

Русская поэзия Кыргызстана – это плодоносная ветвь русской культуры и русского мира в его региональном состоянии. Ей присущи общие характеристики, черты и свойства русской поэзии в её национальной ипостаси, но есть в ней нечто свое, особенное, «кыргызстанское», связующее русский мир с киргизским миром. «Своё» – это не только среда бытования, место издания поэтических сборников, биографические реалии и личные признания поэтов. Это прежде всего тот аспект поэтического содержания, в котором отражена киргизская жизнь сквозь призму русского восприятия. Самое главное здесь – авторское поэтическое самосознание, осознанная, ощущимая связь с жизнью кыргызского народа как побуждение и стимул поэтического творчества. Кыргызская тема занимает значительное место в творчестве русских поэтов страны. В этом проявляется себя протеизм русской поэзии, чуткое отношение к другим национальным мирам. Но здесь этот мир обозначен киргизской темой. Хронологический отсчет русской поэзии Кыргызстана начинается с 30-х годов прошлого века, с книг Александра Гитовича «Мы входим в Пишпек» (1930 г.) и Сергея Фиксина «Грохот в горах» (1932 г.). В 40-е – 50-е годы количество изданий постепенно возрастало и к концу века достигло сотен наименований. Сейчас это внушительная библиотека, составленная из поэтических книг С. Фиксина, Н. Удалова, М. Ронкина, Ю. Смышляева, Е. Колесникова, М. Синельникова, С. Сусловой, В. Шаповалова, А. Зарифьяна, А. Никитенко, В. Жернакова, С. Луговой и многих других, чьи стихотворения достойны занять место в объемной антологии русской поэзии Кыргызстана, собрать и издать которую – дело времени, задача, актуальная в свете межнационального культурного диалога.

Русскоязычное поэтическое творчество популярно в Кыргызстане благодаря широкому распространению русского языка, наличию большого числа книг кыргызских поэтов в русских переводах.

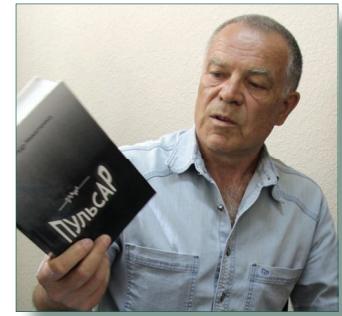
Стихи русских поэтов постоянно печатаются в журнале «Литературный Кыргызстан», в русской периодической печати. Об этом свидетельствует издание весомых сборников выбранных произведений Светланы Сусловой и Вячеслава Шаповалова, народного поэта Кыргызстана. Особо надо отметить и поэтические книги талантливого поэта Александра Никитенко. Его первый сборник стихов «Подсолнух» вышел в свет в 1979 году. В последующие годы было издано еще четырнадцать книг, среди которых наиболее полный сборник стихотворений «Пульсар» (2007 г.) и новая, пятнадцатая по счету книга «SMS» (2011 г.)

А. Никитенко большой мастер поэтического слова, тонко чувствующий звучание стихотворной речи, умеющий придать обычному факту, жизненной детали обобщающее значение поэтического образа, неожиданного открытия. Читатель может убедиться в этом на примере публикации в журнале.

Л. Иванова

Александр Никитенко

Стихи из новой книги «SMS»



Край Ала-Тоо солнцем осиянен.
Живи тут век, но сердцем не криви:
ты здесь не суверенный россиянин,
а россиянин по своей крови.

Вдали эпоха показушных маршей
в парадном треске...
В гуще бытия
мой брат кыргыз
не младший и не старший,
а просто брат, такой же брат, как я.

Мы братья без шатаний и разброда.
Живём, завет родительский храня:
суть братства не в количестве народа,
а в чистоте сердечного огня.

Давно менталитет у нас не узкий,
мы в суверенитете новых дней
богаты тем, что он кыргыз, я русский,
что горец он, а я дитя полей.

Из будней, а не из литературы,
хотя и с нею дружим мы в тиши,
он знает широту моей натуры,
я знаю высоту его души.

Люблю Рамиса и люблю Баяна.
Взаимностью мне платят и они.
Сквозь дебри постсоветского дурмана
вошли мы в дикорыночные дни.

Мы не дождались манны коммунизма.
Но среди гор не только мы втроём
как жили в совстране без шовинизма
одной семьёй, так и теперь живём.

Когда мне рынок сыплет соль на рану,
когда судьбой бываю клят и мята,
звоню Рамису и звоню Баяну.
Когда им трудно, мне они звонят.

Спасибо вековому компромиссу –
как предки наши, мы родней родни.
Дай Бог Баяну, и дай Бог Рамису.
А за меня попросят пусть они.

Друзья мои! По высшей доброй воле
срослись, разъединиться не спеша,
моя душа, широкая, как поле,
и снежных гор высокая душа.

Простор российский в кровь вошёл с веками.
Но здесь мы люди гор, а не равнин,
и сам теперь со снежными висками
я больше азиат, чем славянин.

В какой чужой дали ни колеси я,
тоскую по заоблачным местам,
где с нами зарубежная Россия,
со мной мой отчий дом, мой Кыргызстан!

9 мая 2009 г.

Галактика

Л.Ш.

Накинь свой цветастый халатик
и тихо присядь у окна –
одна из наземных галактик,
подруга моя и жена.

Не надо ни жестов галантных,
ни стёршихся слов про любовь –
я рядом с тобою талантлив,
как был бы талантлив любой.

Помыта на кухне посуда,
уснул наш ребёнок в тепле.
Красиво и просто, как чудо,
присутствуешь ты на земле.

Забыты друзья и дороги,
заботы и радости дня,
когда ты в любви и тревоге
поднимешь глаза на меня.

За окнами сумерки мая.
Мы снова с тобою вдвоём.
И снова, светя и сияя,
восходишь ты в сердце моём.

Предстанем глазам астрономов,
обживших космический куст,
как яркая вспышка сверхновой –
энергия вспыхнувших чувств.

И миг этот исповедальныи
бесценен на тысячи лет:
в тебе как в галактике дальней –
любви излучившийся свет.

Затеряны мы во Вселенной.
Но ты отовсюду видна –
в квартире по улице энной,
со мной у ночного окна.

Давай впечатленья копить:
оса прилетела попить
в обличье крылатого тигра –
усталую жажду настигла.
И крылья сложила, и пьет,
сидит на поверхности вод,
и движется с легким теченьем,
пронизанным ярким свеченьем
июньского жаркого дня.
Нет дела осе до меня.
Но, видно, моим впечатленьям
как раз не хватало осы,
её чёрно-жёлтой красы,
тигриных по тельцу полосок.
Какой-то во мне отголосок
ожил с этой пьющей осой.
Когда-то и где-то, босой,
я чувствовал тонко природу,
и осы садились на воду,
и пили, и хищной красой
меня покорили, и в оду
просились, и талии ос
изящными были. Курнос
я был, беспечален, беспечен,
но зрением зрелым отмечен –
приметить, запомнить осу
в каком-то году и часу.
Прошёл я по многим дорогам
и чуял на каждом шагу:
все твари равны перед Богом.
И вот на пустом берегу
свои впечатленья собрать я
в единое знанье могу.
Оса прилетела в кугу
и пьёт, и годится в собратья.

П.М. Куриных,
член Союза художников Кыргызстана



Фантазии на темы натуры

Можно принимать или не принимать творчество Петра Куриных, любить или не любить его живописные полотна. Нельзя отрицать очевидного – перед нами весьма самобытный, яркий художник, наделенный уникальным даром своеобразного видения и восприятия окружающего мира и сохранивший детскую непосредственность преклонения и восхищения им.

Сам художник определяет свою живописную манеру как симбиоз импрессионизма и сюрреализма. И хотя сам он как-то обмолвился, что находится под влиянием Сальвадора Дали, в его работах этого направления все же больше схожести наблюдается с полотнами Пауля Клее.

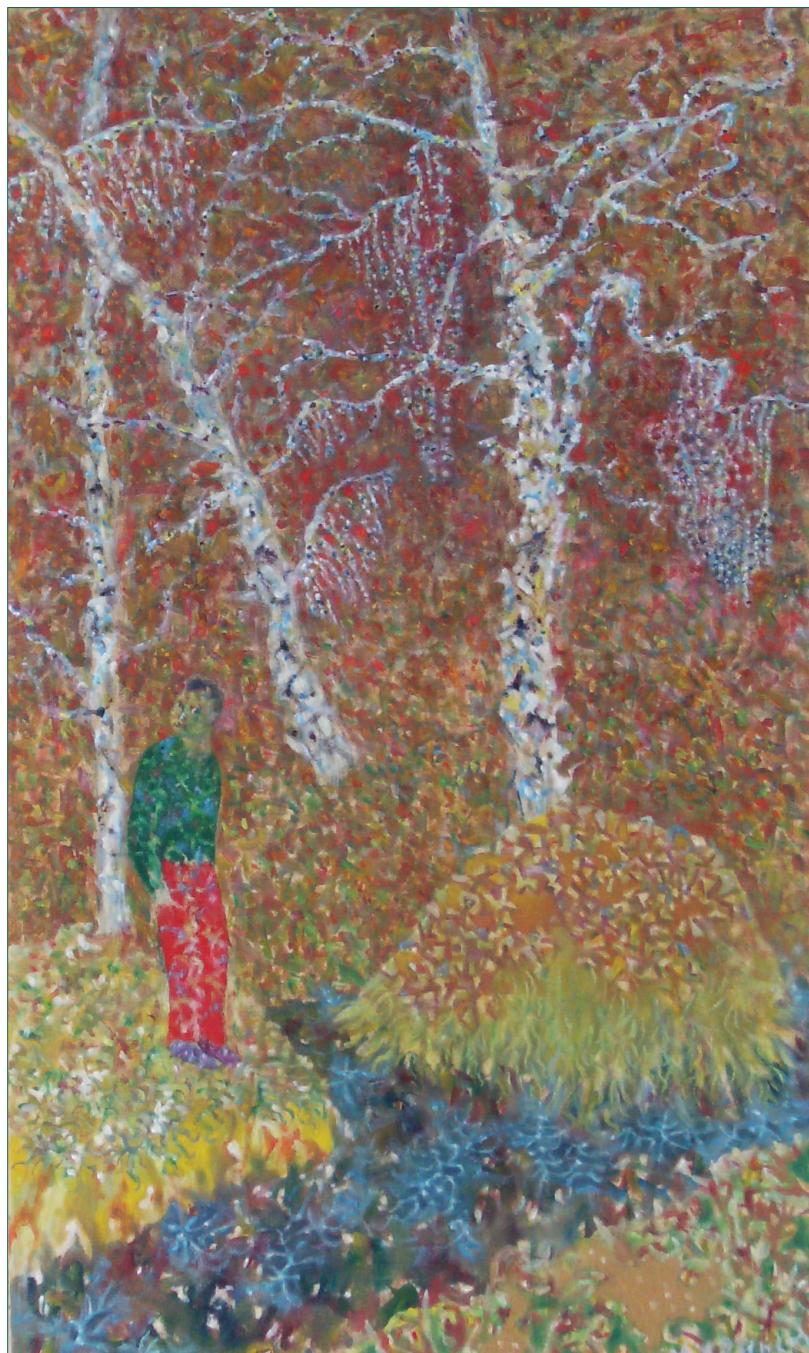
П. Куриных родился 11 июня 1949 г. в с. Ананьево Иссык-Кульской области. Позже он сам скажет: «Мое детство – это село, сад, озеро, горы, небо, звуки и краски природы, книги».

В 1970 году он окончил Фрунзенское художественное училище, а в 1980-1986 гг. учился в Московской экспериментальной студии дизайна. Уже в ранние годы художнику тесно в рамках традиционной эстетики реализма. В процессе работы

он отходит от реальной натуры и отдаётся во власть подсознания, превращая на холсте натуру в цветовую фантазию.

Путь живописца к собственному «я» не был усыпан розами. Был период, когда зрители, коллеги, искусствоведы его не понимали, не принимали, хулили, отвергали.

Однако, сегодня можно уверенно сказать, что Петр Куриных – художник счастливой творческой судьбы. Он состоялся как оригинальный и яркий художник, член Союза художников бывшего СССР и Кыргызской Республики, участник более 70 международных, всесоюзных, республиканских и персональных художественных выставок. Его работы можно увидеть в Кыргызском национальном музее изобразительных искусств им. Г. Айтиева, Третьяковской галерее, Казахском музее искусств им. А. Кастеева, галереях «Малый исток» в г. Екатеринбурге и «Арт-Зине» в германском Аугсбурге. Картины П. Куриных хранятся в частных коллекциях в странах Содружества, а также в Англии, Германии, Греции, Ирландии, Испании, Италии, США, Турции.



У омута. – 2010, х/м, 70 x 52 см.



Окрестности. – 2009, х/м 35 x 25 см.



Уборка картофеля. – 2010, х/м 72 x 50 см.



Скачки. – 2009, х/м 70 x 50 см.

Военный дневник Узакбая Абдукаимова

«... я начал писать на русском языке»

Запись в дневнике 1.10.44 г.

Есть события и даты, которым не дано и через века угаснуть в памяти народной. Одной из таких дат стало 22 июня 1941 года, день, когда гитлеровская Германия вероломно напала на Советский Союз.

Гитлер был твердо уверен в успехе этой разбойной акции. Ведь немецкая армия находилась на пике своей мощи, была на тот момент самой могучей и технически оснащенной в мире. Ее бронированные дивизии безудержно катились победным маршем по Европе, не зная поражений и не встречая сколько-нибудь серьезного сопротивления. Под их натиском за считанные месяцы, а то и за недели, капитулировали Дания, Норвегия, Бельгия, Нидерланды, Франция, Греция, Югославия. Именно тогда зародился миф о непобедимости германской армии.

Однако все изменилось после того, когда в самую короткую июньскую ночь фашизм обрушил всю свою военную мощь на СССР. Адольф Гитлер и его камарилья самонадеянно рассчитывали на blitzkrieg. Фюрер бахвалился, что уже 7-го ноября того же 1941 года будет принимать парад победы у стен Кремля на Красной площади.

Но уже на второй день войны по всей необъятной территории Советского Союза прогремела мобилизующая и поднимающая дух песня поэта Василия Лебедева-Кумача и композитора Александра Александрова «Вставай, страна огромная, Вставай на смертный бой. С фашистской силой темною, с проклятою ордой!».

На защиту священных рубежей поднялась вся страна. В городах, в селах, в отдаленных поселках у дверей военкоматов, местных комитетов партии и комсомола задолго до начала работы выстраивались длинные очереди добровольцев, по тем или иным причинам не подлежащих призыву в армию.

То, что имперские амбиции бесноватого фюрера, его чаяния на молниеносную войну обречены на провал, показали уже первые дни Великой Отечественной. Советские воины на границе оказали яростное сопротивление врагу. Бойцы сражались отчаянно и самоотверженно. «Умрем, но не сдадимся!» – эти слова стали девизом тех, кто первыми вступили в бой за Родину.

Немногочисленный гарнизон Брестской крепости одним из первых принял на себя удар вооруженных до зубов агрессоров. Почти месяц, с 22 июня по 20 июля, горстка смельчаков держала беспримерную по стойкости и героизму оборону. И это в условиях остройшей нехватки оружия, боеприпасов, воды, продовольствия, медикаментов, в окружении многократно превосходящих сил противника. В историю Великой Отечественной войны Брестская крепость вошла под названием «Бессмертный гарнизон».

Уже на границе гитлеровские войска, привыкшие к легким победам в Западной Европе, явственно почувствовали и осознали яростную силу и несгибаемую волю бойцов Красной Армии. Спустя неделю после начала войны, 28 июня начальник штаба сухопутных сил вермахта генерал Франц Гальдер, один из тех, кто участвовал в разработке «Плана Барбаросса», плана нападения на СССР, и замышлял войну как молниеносную операцию, записал в своем военном дневнике: «...руssкие сражаются до последнего человека...»

Хотя в годы Великой Отечественной войны Кыргызстан находился в глубоком тылу, удаленном от фронта на тысячи километров, кыргыстанцы в едином строю со всем советским народом встали на защиту Отчизны, мужественно и стойко преодолевая суровые испытания. Свыше 363 тысяч человек, или каждый четвертый дееспособный гражданин республики, с оружием в руках защищали страну от полчищ захватчиков. Неувядаемой славой покрыли себя лучшие сыны Кыргызстана в борьбе с агрессорами на подступах к Москве, у стен Ленинграда, в битвах за Сталинград, на Курской дуге, на территории Украины, Белоруссии, Прибалтики, в ходе освобождения от фашистских оккупантов Польши, Румынии, Венгрии, Чехословакии, при взятии Берлина.

Воины Кыргызстана в полной мере проявили патриотизм и отвагу, преданность Родине и самоотверженность, готовность защитить ее от врага даже ценой собственной жизни. За геройство, стойкость и мужество, проявленные на фронтах Великой Отечественной, свыше 100 тысяч кыргыстанцев были награждены орденами и медалями, 72 удостоены звания Героя Советского Союза, а уроженец города Фрунзе, воспитанник фрунзенского аэроклуба Талгат Бегельдинов был удостоен этого звания дважды. 21 воин-кыргызстанец стал кавалером ордена Славы трех степеней.

Из ушедших на фронт граждан Кыргызстана каждый третий отдал жизнь за Победу. И хотя с той поры минуло 70 лет, ни один из них не забыт. В сердцах потомков живет благодарная память обо всех, кто сложил голову на полях сражений с фашизмом, кто отстаивал честь, свободу и достоинство Отчизны и своего народа.

Одним из тех, кто защищал страну на фронтах Великой Отечественной, был кыргызский писатель Узакбай Абдукаимов, творчество которого представляет собой уникальную страницу кыргызской литературы XX века.

У. Абдукаимов окончил в Ташкенте казахско-киргизский институт образования. В 1927 г. в журнале “Жаңы маданият жолунда” была опубликова-



Узакбай Абдукаимов (справа) и Ташим Байджисиев 1929 г.

на его первая новелла “Таң” («Заря»). В 1933 г. он составил хрестоматию по литературе для учащихся 3-го, а позднее и для 7-го класса.

Признанный мастер художественного перевода, он перевел на кыргызский язык драму «Борис Годунов», поэму «Полтава», сказки, лирику А.С. Пушкина, комедию «Ревизор» Н.В. Гоголя, пьесу «Без вины виноватые» Н.А. Островского, сказку «Бибигон» К. Чуковского, роман «Молодая гвардия» А.А. Фадеева, пьесы Мольера и т.д.

Писателю было 32 года, когда началась Великая Отечественная война. На фронт он был призван в мае 1942 года. Об этом он говорит в «Дневнике младшего лейтенанта Абдукаимова». Сохранились два дневника писателя. Первый содержит записи с августа 1942 по июль 1944 года, а второй, как упомянуто выше, – «Дневник младшего лейтенанта Абдукаимова» датировался августом 1944 года – 9 мая 1945 года, днем Победы. Отметим, что оба дневника велись на русском языке и только некоторые страницы на кыргызском.

Практически с призыва в армию и до конца войны писатель вел дневниковые записи, которые впоследствии стали документальной основой первого психологического романа о войне. На кыргызском языке роман назван «Майдан», а в переводе на русский «Битва».

В конце 50-х У. Абдукаимов опубликовал некоторые главы романа в журнале «Ала-Тоо», а на исходе 1961 года Киргосиздат выпустил его отдельной книгой. Роман вызвал жаркие споры в кругах кыргызских литераторов и критиков. А после появления на страницах газеты «Советтик Кыргызстан» в 1962 году статьи народного поэта А. Токомбаева «Несколько слов о романе «Битва» правление Союза писателей Киргизии организовало обсуждение романа с участием ведущих поэтов, прозаиков, литераторов-республики. Обсуждение шло два дня. В его ходе выступил и Ч. Айтматов:

«Для меня, – говорил он, – это было большое открытие. Абдукаимов, оказывается, большой психолог. Если взять с психологической стороны, эту книгу можно, не стесняясь, предложить русским читателям. Некоторые места в романе перекликаются с произведениями Ремарка, Бондарева, Симонова... Мы должны учиться у Абдукаимова составлять диалог. Диалоги в романе даны в двух, трех планах. Автор смог достичь успеха в построении сложного сюжета. Диалог в этих сюжетах играет большую роль. Он помогает раскрыть образы, характеры героев. В романе есть места, не уступающие романам Бондарева, Симонова. Но это не копирование, а оригинальное изображение. Прочитав, чувствуешь себя участником описываемых событий... В некоторых местах чувствуется «толстовская манера» письма».

В предисловии к «Битве» Айтматов напишет, что этот роман – «пример нового направления в киргизской литературе, глубоко психологического, сосредоточивающего основное внимание на внутреннем мире, на личности человека, на его отношениях с окружающей средой, будь то в условиях фронта, будь то в «мирной» обстановке в «тылу», эта «книга – как художественная память, как дух народа военной поры».

Многие мысли писателя, его философские раздумья о жизни, о счастье, о добре и зле, о нравственном облике русского офицера, факты его жизни, записанные в дневниках, воплотились в ткань художественного текста.

Дневник – это не только хронология жизни автора, но и своеобразный срез реальной жизни, который помогает увидеть процесс формирования жизненных взглядов и позиций писателя; это тот материал, на основе которого можно увидеть сферу творчества и сферу реальности. Для автора было важно не забыть, записать те или иные детали, подробности, которые потом будут использованы в творчестве. Дневники представляют собой и исторический интерес, т. к. дают возможность почувствовать то время, «дыхание эпохи».

Многие эпизоды из военной жизни писателя, его характеристики, оценки отдельных людей легли в основу целых глав и художественных образов романа. Аналогии не кончаются явным созвучием фамилий героев и их прототипов. Так, например, в «Дневнике младшего лейтенанта Абдукаимова», упоминается младший лейтенант Кедин, в романе «Майдан» тоже есть младший лейтенант Кедрин; Николай Бабалов, Софонов в «Дневнике...» и Николай Кабалов и Сафонов в романе.

Отдельные имена, фамилии, звания остались в художественном произведении без изменений. Это и капитан Кавалеров, и матрос Захаров, и медсестра Люся и многие другие. Всего в романе упоминаются свыше тридцати имен, фамилий, о которых автор пишет и рассказывает в своих дневниках.

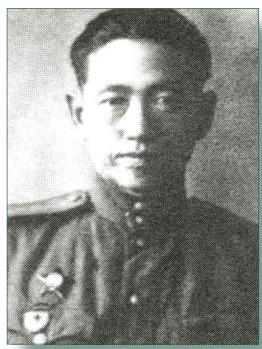
Текстологический анализ романа показывает, что не только имена, фамилии некоторых героев сохранены, но и картины Прибалтики, Восточной Пруссии военного времени нарисованы почти с фотографической точностью.

Победу У. Абдукаимов встретил в Восточной Пруссии.

[Из дневника, датированного августом 1942 – июлем 1944 года]

Дневники Узакбая Абдукаимова хранятся в рукописном Фонде Института языка и литературы Национальной академии наук Кыргызской Республики. (инв. №59, №43 (1)).

В 1966 г. в издании «Литературное наследство» (т. 78, книга вторая, с. 350-357) были опубликованы отдельные страницы из «Дневника младшего лейтенанта Абдукаимова». Здесь дневник У. Абдукаимова представлен в объеме, включающем и неопубликованные ранее записи.



Узакбай Абдукаимов
(1909-1963)

3/XII. (1942 г) – Едем. Где нас выгружен? Среди наших раненых имеются, к великому моему удивлению, почитатели Есенина. Я попросил – очередь. Не знаю, удастся ли его заполучить. Это первый случай, когда боец в руках держал серьезную книгу. Случайная судьба или любовь к Есенину привела его к нам?

6/XII. Сегодня к утру я умывался в душе. Как хорошо! А руки все же не отмываются. Какая грязь! Как хорошо лежать на мягкой кровати с простыней. Сегодня перевязали. Прошел ренткабинет. Говорят, есть осколки. Читаю Короленко. <...>

19/XII. Сегодня мне добавили кровь. Доктор сказал, что на днях будет эвакуация. Вот досада. А телеграммы все нет. Может, она в деревне. Парень с 1923 года получил письмо от матери: брат с 25 г. взят в армию. «...Растила, растила и осталась одна... Оглянулась кругом, никого нет...» Хочет послать валенки, носки. О, бедная, многострадальная Великая Мать».

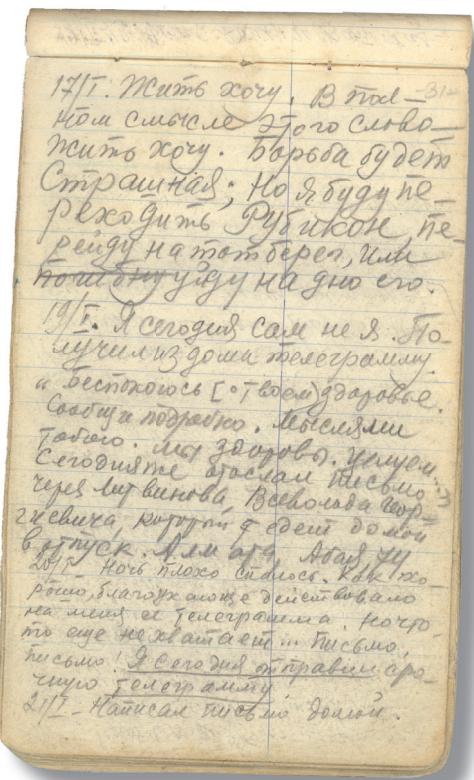
31/XII. Я в эту ночь спал. Новый Год. Новый 43 год! Лежал на кровати в раздумья. Тихо. Радио выключено, но слышно. Слушал Михаила Ивановича <Калинина>. Праздновали ли мои дети? Было ли радостно им в эту ночь? Быть может, грустно дремля, мечтали о хорошем ужине и проснулись с тяжелой тоской? <...>

15/I. Жизнь. Часто я думаю о жизни. Обломов тоже думал. Он тоже имел идеалы, идеи. Но мысленно порхая, как ангел в объятиях идеала, сам оставался на мягким усыпляющем диване.

Подвиг создает славу. Писатель одним только своим именем часто претендует на славу, хотя солдат имеет на то больше прав.

17/I. Жить хочу. В полном смысле этого слова – жить хочу. Борьба будет страшная.

Но я буду переходить Рубикон. Перейду на тот берег или уйду на дно его. <...>



25/I. Сегодня меня (нас) перевели в IV отд... Здесь я встретил лейтенанта Чабанова, такого мягкого в обращении. Он притащил меня в свою палату.

Тут оказался мл.(адший) лейтенант Катков, шахтер из Кок-Янгака, который пишет стихи. Хорошее произвел впечатление. Читаю «Войну и мир». <...>

28/I. Как хороша утренняя зарядка! Уже несколько дней как я чувствую себя бодро. Проходят апатия, угнетение, терзавшие меня.

Читая «Войну и мир», я чувствовал себя как никогда счастливым. Читая раньше, я этого не сознавал. Какая сила! Даже эта могучая сила не могла раньше заставить меня очнуться. Я был почти мертв.

Толстой крепко взялся за меня, когда я обратился к нему. Признаю его своим духовным богом. Вот он мир... светлый, ясный. Не ослепись, иди прямо с горячей любовью, с искренней простотой. Заплати кровью и потом! <...>

4/II. Сегодня пришел Эсекеев...

Эсекеев – из людей, которые быстро найдут себе дыру, откуда их трудно будет потом вывести. Пусть он счастлив, а я пойду еще на испытание; я должен работать. Я должен жить той жизнью великой битвы, которая с каждым днем ширится и идет к свету. И для счастья своей семьи, дочери выйти на крылья Виктории! Надо надеяться. Надо жить этой жизнью.

4/II. Я говорил сегодня с мл(адшим) лейт(енантом) Катковым.

– Черт его знает, – недоумевал он, – как эти люди быстро находят себе удобную нору, иной раз придраться невозможно. Прямо ловко. Сколько я на шахте работал, никогда ничего не просил и не думал, чтобы меня повысили. Работал себе тихо, невзгоды переживал, тоже никому ничего не говоря. Потом армия. Дали мне отделение, командовал. Сказали, будешь помкомвзвода – работал. Дали взвод – работал. Потом роту – командовал. Вдруг заболел. Переводят на нестроевую... Отказался. Раз вызывают, другой раз. Отказался. Настаивают. Я сказал: «Ну тогда я скоро буду разжалованным». Они поняли мое упрямство. Бывало, вызывает нач(альни)к и начинает кричать, орать, ругать: «Почему у тебя на шахте неладно?» Я возьму да дверью хлоп – и уйду. Ни слова. Это повторяется несколько раз. Потом начинают действовать добром. О, это по моему вкусу. Заслу-

жил – ругай, бей делом. А то ни с того ни с сего глотку дерут...

Мне понравился этот скромный, не любящий болтать, всегда задумчивый, с печальным выражением лица, много переживший бывший беспризорник. «Я даже воровал», – сокрушенно вспоминает. Этот спокойный, честный, немного обиженный судьбой, но старательный, любящий жизнь, горячо желающий учиться, начинать новую жизнь, – этот еще молодой человек является одним из действительных людей, без фальши и эгоизма. На таких можно смело положиться, искренне любить, уважать, выдвигать, поддерживать. Они достойны чести. <...>

12/II. ...Мы в Чусове (тут пересадка). Надо ехать до Березников в Лен.пех.училище. Ожидаем поезд. Со мной двое. Николай – молодой... Другой Семен с 1924. Новичок. Спокойный, малоразговорчивый. Отец, мать пришли на вокзал его провожать. Мать простилась с сыном так же, как с нами. Отвернулась... запла-кала тихими материнскими слезами.

– Не первого провожают, – сказал Семен на мое удивление спокойствию его родителей. – Я третий. Теперь остались двое – отец да мать. <...>

1/III. Март. У нас, в Киргизии, тепло. На юге сеют. А здесь сегодня была выюга. Десять часов провели на улице... Свободное время. Чувствуется приятная усталость. Я бодр. Зимняя стужа придает приятное ощущение. Я не ежусь, как другие, к удивлению моему, уральцы. Но странно, что будет с моим боком. Ни лежать, ни носить тяжелое не могу. <...>

28/VII. ...Несколько слов о людях.

Я видел много людей, но среди них выделяются такие, о которых нельзя не говорить. Вот Конкин Леонид. Когда у него обрастают волосы, борода, он похож на гиену не только по своему виду, но и по своей жадности. У человека все потеряно: и совесть, и чувства. А кормят неплохо. Этот человек изнурен голодом жадности. Ему ничто на свете не нравится. Животной грубостью обрушивается на каждого, но какой глупый вид принимает его лицо, когда его пресекают. <...>

11/VIII. ...Как тяжело вспоминать бесславно минувшую жизнь! Я прожил ее почти в забытьи. Будь я проклят!

Ребята уезжают на фронт. О, как рвется душа туда. Но я оглядываюсь. О, боже, как тяжела моя оглядка. Ведь я не сделал ни для себя, ни для своих детей, ни для своих родных, не говоря о главном, о своей литературе. Но если я пойду скоро на фронт, то тогда все: возьмусь за ответственное дело, буду биться, не щадя себя, как бился Гирей, часто останавливаясь среди поля битвы, сжав в руке меч свой, весь сжавшись в оцепенении, княжну Марию вспоминая...

Кто может быть любим для своих подчиненных в Армии? Тот, кто умеет обращаться с людьми, познать людскую душу, а не пустой блюститель дисциплины и порядка. <...>

26/X. ...Я патрулировал в Березниках. Со мной был бывш. моряк Захаров. Мы встретили <...> мальчика, можно было ему дать не больше 12-13 лет. Он был мал ростом, в брезентовой спецовке. Руки были желтые. Он походил на осу с желтой опояской. Шел медленно, переваливаясь, и, поравнявшись с нами, посмотрел

на наши СВТ, взглянул на нас исподлобья и пошел своей дорогой. Мы засмеялись. Уж слишком забавным показался он. Я спросил: «Слушай, мальчик, почему ты такой желтый?».

«Так страна требует», – ответил он. Мы расхохотались. Вот они, дети, сей невероятной войны. И дети воюют! <...>

17/XI. – Мое счастье! Неужели мне суждено стать офицером?...

27/XII. ...

Сегодня сижу дневальным и читаю Лескова «Обойденные». Мне хотелось бы тот уют, при котором и повесть писалась, и платок вязался...

Война и семья имеют одинаковую стихию. Кто готовился к войне, кто собрал силу – тот и силен. Так и в жизни. Я все время от жизни мира прошу, а она все меня бьет да бьет. О, боже, доколе это будет продолжаться? В огороде бузина, а в Киеве дядько. <...>

25/XI. Ночь. Старый Узак, как называют меня друзья, один, как лесной хозяин, сидит в лагерной землянке, в караульном помещении.

Ребята ушли по делам. Трецит затопленная печурка. Все тихо. Тиха и уральская буйная зима. Он сидит и ведет продолжение своих записей, поет песню. Перед ним горит тусклая лампа. Он думает о жене, которая пишет ему редко, и в этих редких письмах бесконечно осуждает прошлое. Он думает о своих друзьях, которые далеко, о Саше, которого любит бесконечно, которому непростительно долго не пишет. Перед ним образ его сестры, образ далекой Наташи, бледной и печальной Натальи, о которой пишет своей сестре.

Он думает о своей военной личности, послевоенной своей жизни, которую мечтает видеть, как цветущую долину, по которой только недавно прошла гроза, которую обмыл весенний дождь и на фоне далекой синевы льется янтарь над ней.

Он вчера имел беседу с командиром роты, перед которым поставил вопрос об отправке на фронт, ибо все равно старики кадровыми офицерами не станут, даже, возможно, училище не придется окончить.

– Нет, – сказал тот. – Вы должны окончить училище. После войны вас не будут держать. Вы сами себя определите. Вы – писатель. Вы непременно должны вернуться офицером.

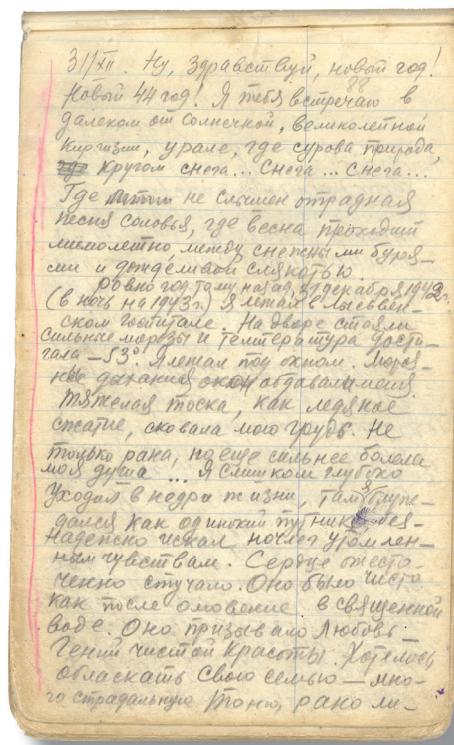
31/XII. Ну, здравствуй, Новый год! Новый 44 год! Я тебя встречаю в далекой от солнечной, великолепной Киргизии, на Урале, где сурова природа. Кругом снега, снега, снега. Где не слышна отрадная песня соловья, где весна проходит мимолетно, между снежными бурями и дождливой слякотью.

Ровно год назад, 31 декабря 1942 года (в ночь на 1943 г.) я лежал в Лысьвенском госпитале. На дворе стояли сильные морозы и температура достигала -53° . Я лежал у окна. Морозное дыхание окон обдувало меня. Тяжелая тоска, как ледяной обруч, сковала мою грудь. Не только рана, сильнее болела моя душа... Я слишком глубоко уходил в недра жизни, там я блуждал, как одинокий путник, безнадежно искал ночлег утомленным чувствам. Сердце ожесточенно стучало. Оно было чистым. Как после омовения в священной воде. Оно призывало Любовь – гений чистой красоты. Хотелось обласкать свою семью – многострадальную

Тоню, рано лишившуюся отцовской ласки Биру, живую сироту Зою. Но я был далек. Я не был уверен в их материальном благополучии. Мне казалось, что они в эту ночь спали, мечтая о хлебе. Я содрогался, представив их в слезах и тоске.

Но в действительности у них жизнь была несколько лучше, чем я фантазировал. Это был результат прерванной связи ввиду моего ранения и непостоянства моего местожительства.

Только вера, явившийся идеал – чистая любовь к жизни – окрыляя, облагораживали меня. Я рвался к жизни. К той большой жизни, которая должна была меня ждать, но была далека. Моя жизнь сейчас заключалась в войне, и я упорно искал свое место в ней...



О, седеющий, старый Узак! Что ты хочешь, чего ты себе желаешь от Нового года? Ты неспокоен, в твоей душе стоит не тоска, как прежде, а тихая, благородная грусть, непохожая на печаль обреченного человека. Ты завоевал себе Отчизну, пролил кровь за нее, и с чистой душой думаешь честно и упорно работать для нее. Твоя грусть – это любовь, которую хранишь в глубине груди для своего народа, своей семьи. И ты ждешь наступающего дня, лик которого будет светел, когда увидишь себя за письменным столом, в кругу своей семьи, родителей, хочешь их обласкать и быть ими обласканным. 44-й год тебя должен приблизить к твоей героине – девушке, судьбу которой ты должен решить смело и ясно. Он должен тебя еще больше обогатить своими великими событиями, еще больше вращать среди людского моря и расширить твой кругозор.

О, Великий 44-й год! Унеси меня в даль, где бушует исполинская битва, где кружит призрак смерти, где яснее слышен призыв жизни, милый голос твоих любимых.

Но после утихания того моря, которое чуть не потопило Земную Справедливость, представь мне коня Тай-буурул, и сквозь мерцающее марево приведи в объятия той, которая тихой грустью ждет меня, отчего милый лик кажется еще милей. Ждите меня, дочери, жди меня, жена, и я вернусь. И мы выпьем из недопитого бокала до самого дна...<...>

27/II. ...Надо приложить все усилия, чтобы сохранить то благородное, что нами должно управлять, придавать силу и бодрость. Человек силен пока в нем есть любовь – любовь к себе, к жизни, готовность к мщению, умение видеть и бороться.

Были времена, когда я переживал, страдал, тайно рыдал беззвучным, тяжелым внутренним голосом. Душевное одиночество было настолько сильно, что порой себя видел тонущим в своих собственных чаяниях.

Благодарю Бога, что этот период у меня проходит. Душа становится чище, выше и светлее. Тихая грусть, которая есть и будет во мне – меня сбережет от верхоглядства, легкомыслия и меланхолизма. До сих пор я жил не для себя. Мои воображения были заняты чуждыми мыслями. Я лелеял не тех, кто составляли для меня смысл жизни, а тех, кто питали ненависть и упрек. <...>

6.6.44. Сегодня утром вторжение в Европу началось. Наверное, моя дочь больше обрадуется, чем я. <...>

13/VII. Вот опять я в Белой Пашне. Это будет последний мой визит. А что произошло за последний м(еся)ц? А вот что:

Внезапно нас отозвали из Бершета. В тот же день, 2 июля, ночью выехали. Остановились в Молотове у сестры Анкудинова (Абрамов, Рейма, Мишка и я)... Все мы чувствовали, что спешный вызов неслучайен, что скоро мы уедем на фронт. Я увидел детей хозяеки, которые сидят на постной пище. Их лица бледны, ручки тонкие. Велел дать сало и хлеб. «Сразу сало давать нельзя», – предупредил меня Павел...

Ничего не хотелось есть. Детям дал денег. Мои деньги их не насытят, но пусть хоть порадует.

Отдав последние деньги женщине, которая сказала, что даже купить хлеб завтра не на что, мы выехали.

На этом мой дневник обрывается. Скоро начну я новый дневник.

«Дневники младшего лейтенанта Абдукаимова»

Вероятно, «Дневник младшего лейтенанта Абдукаимова» был начат в июле 1944 года, но, к сожалению, первые страницы этого документа не сохранились и записи датируются второй половиной августа. Публикуются те страницы документа, которые представляют интерес не только для исследователей творчества писателя, но и для широкого круга читателей.

23.08. Москва! Здравствуй, милая Москва. Уж сей раз, хоть ненадолго, но навещу.

25.08. Вязьма разрушена. Только почему-то церкви торчат, уцелели.

26.08. Названия ст(анций) существуют, а домов нет. Вагон-станция, землянки – станции.

Видел, как молотят хлеб... Бьют палкой. Ни скота, ни лошадей. Устраивают новые хаты. Все сожжено, земля заросла, трава не скошена. Если раньше народ жертвовал личным интересом для воссоздания России, то теперь жертвуют собой, чтобы спасти ее, а потом сделать навеки могучей. Это не понимала некоторая часть наших людей, а потому их легко можно было заманить. Вот почему в некоторых из оккуп(ированных) р(айо)нов удивленно восклицают: «Неужели опять будет Советская власть?» Им все равно, чья власть. Лишь бы у него были коровы, своя земля, лошадь.

27.08. Все ближе приближались к Смоленску. Смоленские просторы заросли бурьяном, сорняками. Валяются тлеющие оставы разбитых вагонов. Я беседовал с одним крестьянином.

«У нас скота нет. Немец увез или понес в землю(т.е. в блиндаж), и государство

сейчас коней не дает. Земля минирована, изрыта. Государство говорит, что коней покалечите. Наш председатель пошел пахать, да мы ни головы, ни ног не нашли. Так на себе пахали понемногу. Пережить тяжеловато...» Русая борода, бледно-желтое лицо тихо дрожали. Чистые голубые глаза правдиво смотрели на меня. Боже, какая тихая боль шевелится в моей душе. Я отдал ему пачку концентратов. Он сердечно благодарил. Как похож он на киргиза, а киргиз на него, душа одного обширна, как просторы Ферганы, другого – как разливы Волги. Он умеет благородно переносить тяготы, терпеть, ждать, любить, веселиться.

...Смоленск. Руины зданий, станционных домов, депо. Депо выстроено заново. Он (Смоленск) расположен на высоте; вижу Кремль, башни. Церковь расположена на самом высоком месте. Смоленск можно отнести к одному из самых исторических городов русского народа.

28.08. Смоленщина остается позади. Белоруссия дорогая. Вот ее полосками засеянные просторы. Мы все дальше двигаемся на Запад. Красавец «Серго Орджоникидзе», тяжело нагруженный техникой, мчится на Запад. Длинные стволы орудий исписаны радостным для нас, но

для немцев грозным «Вперед, на Запад». Подступы к Орше. Вот вражеские укрепления, изрытые нашими снарядами. Почти нет живого места. Стоят обезображеные немецкие танки, наши машины, орудийные дула которых направлены на запад. Кругом мертвая тишина. Около землянок горят огни. Здесь были когда-то деревни. Теперь крестьяне живут в этих землянках.

...Сижу, и только хотел закурить австр. cigarettes, слышу – меня зовут. Обернулся. Стоят два по-граждански одетых человека. «Земляки твои». «Да?» – удивляясь, спрыгиваю с вагона. Поговорили. Из Каракола, русский. Здесь партизанил. Теперь едет в Минск. Конопатый блондин, все улыбается, как будто во мне увидел своего брата. «Ну, пойдем, т(оварищ) мл(адший) л(ейтенант) ко мне», – и потащил. Сели на поляну, вытащил хлеб, литр самогонки, сливочное масло, огурцы. «Ну, комендант, – обратился к мальчику лет 14-ти, – давай, пить будем, гостя привел». Я с мальчиком поздоровался. «Здорово он нам помог, а когда мы заняли деревню...».

Трое стояли предо мной, один из них мой земляк. Все обнялись и крепко поцеловались. Так мы стояли еще несколько минут. «Где наши воюют, не видал, не встречал, первый раз тебя вижу», – говорит, улыбаясь. Наш поезд тронулся, и еще раз крепко обнявшись и поцеловавшись, мы расстались. Какая теплая встреча! Какое умиление охватило меня!

Так встречаются и расстаются люди, которым родина, родители, товарищи, семья стали дорогими, и они от чистой души любят их, ибо от чистой души их защищали. Мы друг у друга адреса не спрашивали. Его у нас не было, и спрашивать

было необязательно. Он до войны 3 года в армии служил, а когда наши отходили, он остался с нашими частями. Теперь, наверное, обоснуется в этих краях.

29.08. Стоим в Борисове.

Начиная от Орши, разрушений меньше. Это враг без оглядки бежал, даже не успевая некоторые места взорвать.

30.08. Вчера ночью прибыли в Минск.

Сегодня утром стоял около моста главного вокзала, который разрушен и сейчас восстанавливается. Вижу лозунг «Восстановим вокзал столицы Белоруссии к 1/1 45 г.». Если Смоленск расположен на живописном высоком месте, то Минск красив своими архитектурными домами. Поднялся на деревянный мост (часть ж/моста сгорела), видел дом правительства, корпуса сгоревших многоэтажных домов.

...Граница 1939 г. Западная Белоруссия. Дома расположены хуторами. Нет компактных деревень. Вот католическая церквушка с остроконечными углами.

31.08. Вот и Vilnius – Вильно. Пока ничего, кроме разрушенных домов, не вижу. Сидим у вокзала. Наши ребята покупают все: от конвертов и папирос до картофельных пирогов и разных конфеток, сладостей. Удивляют вежливостью и наязчивостью продающих. Везде и всюду работают, восстанавливают.

24.09. Сегодня отправил «Мысли русского офицера» Токомбаеву.

1.10.44. Мы выпустили (в конце сентября) журнал «Советский офицер» , куда я писал «Мысли русского офицера», «Людмилино письмо», которое говорят очень понравилось. Странно, я начал писать на русском языке.

06.10.44. Сегодня началась артподготовка на нашем фронте. Стоит сплошной гром. Стекла дребезжат, трясеется земля. Что это? Ложная артподготовка или началась решающая битва? А самолеты показались попозже. Сперва по четыре, с прикрывающими истребителями. Летели, как на параде. Потом их стало много. Вот сегодня целый день небо гудит. Артподготовка началась в 11, закончилась в 12. Восточная Пруссия, видимо, дрожала.

7.10. Вчера вечером небо гудело самолетным гулом. Снопы лучей прожекторов тщательно ощупывали небо. Вдруг белые полосы скрестились, образуя луну. Значит, поймали самолет. Ракета. Отпустили. Ракета. Спустился парашютист. Мы удивились – чей же это парашютист? Всю ночь была слышна артстрельба. Ни один вражеский самолет не показался. Сегодня утром все затихло. Вокруг безмятежно тихо. Где сейчас бой идет? Вышли ли мы на Пруссию? <...>

18.10. Вчера прибыли в местечко Гришкобуды. 26 -й фронт делает прорыв. Нам придется еще двигаться вперед и вперед. Здесь в некоторых местах почти все разрушено. Жителей нет, или только начинают приходить.

...Сижу и думаю – если на меня, сидящего от фронта за 14 км, так сильно действует гул стальных орлов, то на впечатлительных немцев, должно быть, действует сильнее. Сегодня тоже двигаемся. Эскадрилья за эскадрильей летят самолеты. Кругом машины... машины...

20.10. Я сегодня встретил молодого артиста Киргостеатра Айдаралиева Мухамбета, грудь которого украшают ордена, как всякого хорошего разведчика.

Он сейчас мл(адший) л(ейтенант), едет домой в отпуск. Я думаю написать письма.

21.10. Айдаралиев сегодня поехал во Фрунзе. Я с ним передал письмо Токомбаеву. Ни одного слова не мог передать Тоне. Боже, как все-таки тяжела моя семейная жизнь...

...Вчера обьездил многие хутора. Пусты. Люди сюда только начинают приходить. Вся мебель деревянная, но очень хорошо отделанная. Все-таки они богаты. Привез мебель – столы, стулья и скамейки для оборудования библиотеки.

...Сегодня утром земля была покрыта инеем и серым туманом. Но с утра небо гудит моторами. Очевидцы рассказывают, что немцы Пруссию превратили в твердыню, что каждый дом до войны был приспособлен к обороне. Наши войска в день делают 3-4 км.

...Ночь. Теплая прибалтийская ночь. Небо облачное. Запад – Пруссия горит. На небе стоит зарево, как от закатившегося солнца, но это отражение пожара. <...>

26.10. Ночь. Сегодня вступили в немецкий погран(ичный) город Шервиндт. Разрушен дотла. Валяются всевозможная добротная мебель, посуда, книги, журналы. Во всех журналах фюрер. В некоторых журналах приводятся фотокарточки украинских крестьян, кр(естьян)ок, рисуются «ужасы» большевизма. Показана широкая жизнь немецких фрау, немецких господ. <...>

7.11. В честь праздника выпили по 200 г. Я вспомнил Октябрьский праздник 1942 г.

...Шли днем и ночью. И эти дни и ночи казались бесконечными. В обезлюденных деревнях Зап.(адной) Дв.(ины) престарелые старики и старушки провожали с

каким-то тупым, молчаливым, то ли жалеющим, то ли проклинающим взглядом.

Рано наступивший сухой мороз то и дело сменялся мокрым снегом, даже дождем, тогда становилось еще труднее: грязь, слякоть и сквозь промокшую шинель еще больше отнимали сил, еще больше изнуряли. Тогда путь становился невыносимо тяжелым. Люди шли молча.

В этом молчании было собрано все то благородное, которое имеет человек, идя на тяжелый путь, даже зная свою обреченность. В этом молчании была та злоба, та безобидная злоба на невзгоды похода, которую имеет каждый из нас, которую имел и я тогда. В этом молчании было то упорство русского человека, которое не раз приходило ему на помощь, не раз удивило мир, но уже обогащенное, облагороженное упорством нового человека, дальновидного, терпеливого, следом за которым следовала масса. В этом молчании таился голос будущего, вера в будущее, во все то светлое, что замерло в ожидании своей судьбы, о предрешенности которой враг торжественно кричал. <...>

Пришло время, и Великое молчание заговорило, и та сила, созревшая в молчании, грохотала, сметая немецкие полчища, потрясая мир.

То было 20 ноября. Мы переходили в наступление. А 26.11. я был ранен. <...>

27.11. Сегодня утром пр(отивни)к сделал сильный артналет. Его дальнобойные орудия били по нас и по Наумистису. Снаряды рвались около нас, я наблюдал из окна. Это был методический огонь с большими интервалами. Один снаряд чуть меня не убил.

Первый час ночи. Пр(отивни)к опять ведет методический огонь. Наши самолеты бомбят. Немцы, воспользовавшись перегруппировкой наших войск, хотели прорваться. Утром они несколько потеснили, говорят, а сейчас положение будто бы восстановлено.

1.12. Опять стреляют немцы из дальнобойки. Снаряды летят над нами. Очевидно, целятся на мост. Ничего у них не получилось. Ночь. Мы сидим и письма пишем. А все-таки прижимаешься, когда снаряд летит. Многие ушли в бомбоубежище. Мы трое всегда оставались у себя в комнатушке. Это не храбрость. Подвал тоже не спасет. Недавно снаряд угодил прямо в подвал нашей столовой, пробив метровую стену.

2.12. Ночь. Опять стреляют. Снаряды ложатся около нас, но многие не рвутся. Вот уже третий снаряд с визгом летит и не разрывается. <...>

5.12. Две ночи подряд рассказывал «Манас». К(апита)н Кузин, Рещектаев восхищены. Они и не дали мне работать, чтобы я закончил сказку. Сегодня кое-как закончил «Любовь». Сегодня праздновали день Конституции.

27.1.45. Вот до чего мы дожили! Мы теперь приближаемся к Кенигсбергу. Сегодня метель бушевала. Лошадь привязал к повозке. Встретил литовца, который хорошо говорит по-русски. Я спросил: «Kaip jus vardas?» он ничего не ответил. Оказывается, ни слова по-литовски не знает. Почему он себя литовцем называет – от того ли, что он немец или долгое время в Германии жил? – не мог добиться.

Встречаются две женщины, одна молодая, другая в преклонном возрасте,

спрашивают дорогу. Вот до чего я дожил. Deutsche Frau спрашивают у меня дорогу в Германии. Я тепло с ними говорил через этого литовца. Дрожат. И холодно, и боязно. Возвращаются и литовцы, и поляки, и русские, и даже немцы. Жалеть их или не жалеть?

Да, теперь немцы сами себя уничтожают.

29.1. Все ближе приближаемся к Кенигсбергу. В 14 км от Кенигсберга оказался лес, где имелись большие подземные склады с ж/д сетями, соединяющиеся с Кенигсбергом. Теперь немцы, немки, дети (Боже!) в условиях зимней стужи возвращаются, оказавшиеся отрезанными. Теперь чаще всего встречаются дома с нетронутыми хозяевами. Когда мы ласкаем немецких детей, плачущих от невзгод длинной зимней дороги, немцы, разинув рот, смотрят на нас, как будто мы проглотим их детей. Потом, успокоившись, немки улыбаются какой-то тяжелой улыбкой. Вот идет молодая фрау, опершись на велосипед. Видно, что страшно устала, но идет. Надо идти. По дороге их наши бойцы очищают, «обогревают». Не могу смотреть. Лучше стрелять на войне, чем смотреть в тылу. Вот солдаты, молодые, старые, собрались около старушки с детьми исыпают благородными сочувствиями. Дети плачут, их ведут в теплое помещение. Одно другому противоречит, – это всегда бывало и будет – одни мстят, другие произвольно действуют. Третьи совершенно по-другому относятся.

<...> Я сижу у немцев. Все говорят, что русские их убьют, зарежут. Мы их успокоили, однако хозяйка не может даже резать хлеб. Дрожит. Мы слушали, как их изна-

силовали. Сегодня лежит старушка, которая заболела, расстроены нервы. Я вчера им принес вино, сыр. Засели кушать. <...> Мне говорят, что я, наверно, профессор или академик, потому что я хорошо знаю немецкую и мировую литературу. Они говорят, что они не хотели войны, они жили хорошо. А теперь приходится им плакать, и этот плач меня и моих друзей расстраивает.

6.2. <...> ... Здесь, где я сижу, немцы остались. А сколько добра они бросили там, откуда они уехали. Некоторые места очень красивы. Славяне ходят по выброшенному белью, разбитой мебели. Некогда их подбирать, тыловики подберут, пожалуй. А скота, птицы не счесть. Так было на Украине, так было по всей России, когда немцы бешеной ордой лезли жизненным центрам. Первое время наши бойцы не могли терпеть ни роскошных домов немцев, ни самих немцев. Теперь постепенно привыкают. Городки, местечки, хутора целы, не тронуты. Зайдешь в комфортабельные дома, все стоит, как стояло: и одежда, и продукты, часы, мебель.

14.2. Наша дивизия, преградив путь пр(отивни)ку, пытавшемуся прорваться к Кенигсбергу, остановилась. Часто мы слышим огонь морской батареи. Наши войска находятся в 3-4 км от Балтийского моря.

У ног человека, пережившего невзгоды 42 года, лежит, упавший ниц немец и просит вернуть коня, которого отобрали наши бойцы. Я сказал, что до указанного места можно доехать с теми конями, которые бродят без хозяев. Сейчас во всей Германии стоит плач, который они никогда не испытывали.

17.2. Находимся в городе (обычный маленький немецкий городок) Мединау (Medinau) Тут был комитет NSDAP (вывеска). Корпус стоит в обороне. Видимо идет какая-то подготовка.

Мне хотелось участвовать в новой операции, об этом серьезно говорил сегодня с майором Медведским. Покачал он головой и сказал: «Подождите пока».

Иногда слышу дискуссии о роли политработников. Мне думается, что не зря их строевые не любят, они иногда становятся мелочными сплетниками, доносчиками или просто пустыми моралистами.

18.2. А все-таки хочется в бой... Мне пишут (друзья-фронтовики), говорят, чтобы я не шел в бой, ибо я могу уйти из жизни, которую так люблю и жажду хоть раз появиться там, откуда я выехал. Однако я живу не по своей натуре. Что мне покой? Тем более в армейских условиях, когда в душе все грохочет, как орудийный грохот.

Нет. Или-или! Или жизнь или смерть. Путь к жизни лежит в наших стараниях, говоря грубо – в наших тела.

21.2. Кенигсбергская группировка соединилась с балтийской группировкой. Из-под Кенигсберга сегодня ночью пришла окруженная 328 дивизия. Конечно, потери значительны и тяжелы. Немцы пока все же располагают значительной техникой и живой силой. Куда теперь Восточно-Прусская группировка денется, хотя они предпринимают отчаянную контратаку? Маловато у нас людей, очевидно, это от того, что исход борьбы решится в Кенигсберге, который скоро должен пасть.

31.3.45. Сегодня в 9 ч. утра комдив вручил ордена. Получив Красную Звезду, чувствую, что во мне происходит то, что

не было никогда. <...>

Ночи темные. Дождь. Вся Пруссия со своими болотами, озерами раскисла. Земля стала, как липкое тесто.

6.4. Сегодня началась артподготовка.

День был летний, теплый; штурм начался с двух сторон, по двум направлениям – на Кенигсберг и на Пиллау.

На днях я ездил в армию с отчетом. Все дороги (асфальтированные, мощенные, настильные) были забиты машинами, танками, вообще техникой.

Теперь вся эта мощная техника обрушилась на немцев, которые при первом удобном случае сдаются в плен. Я слышал, что Кенигсберг выслал парламентариев с ультиматумом, что они могут сдаться на условиях, которые были предъявлены нами Сталинградской группировке. Теперь-то они почувствовали, какое рыцарство было в русских условиях капитуляции в Сталинграде.

Наша дивизия должна выйти к морю, перерезав ж/дорогу Кенигсберг-Пиллау. В небе стоит несмолкаемый гул днем и ночью (ночью действуют «старшины»)

8.4. Битва продолжается. Вчера слышал, что в Кенигсберге идут уличные бои, а наш правый сосед вышел к морю.

9.4. День ясный, солнечный. Дует не сильный, но несколько резковатый ветер. Я еду на повозке на новое место. В чистом поле, засеянном озимыми, раскинулись пункты воспитания. Идут пленные немцы, здоровые, худые, грязные, а в небе курсируют самолеты, самолеты. Вот копают братскую могилу, лежат, покрытые шинелями, сраженные бойцы с черными, русыми волосами. На перекрестке дорог пленный офицер о чем-то расспрашивает русского офицера. Их обступили бойцы-

дорожники. По дороге через каждые 50, 100, 200 метров – бойцы-дорожники.

Вот сидит грузный человек монгольского типа.

– Откуда? – спрашиваю.

– Атбашы, – отвечает.

Атбашы менен эр башы кайда калбайт бир башы (где не сложат головы молодец и конь) – так говорит старинная киргизская пословица. В лесу и в хуторе такое скопление (обозы, машины, люди), что одна бомба причинила бы много ущерба. Однако немцы настолько морально подавлены, что никто об этом не думает и даже не обращает внимания, если недалеко ложатся разрывы.

9.4. Кенигсберг пал. Славяне уже успели съездить туда за трофеями. Каждый дом обстреливался отдельной пушкой. Иначе говоря, каждой пушке была дана полоса обстрела – отдельный дом. Таково было огромное насыщение артиллерией, не говоря о других видах оружия. Немецкую авиацию мы не видели, кроме редкого одиночного появления.

Перерезав ж/д Пиллау – Кенигсберг, мы встали. На Пиллау сосредотачивается другой ударный кулак.

12.4. Сегодня тоже хороший день – тепло, авиация работает беспрерывно. Как говорят, они висели над Пиллау. Василевский предъявил ультиматум, срок которого истекает в 24.00.

13. Шум, грохот разбудили меня. Началась артобработка ровно в 7 утра. Вот сейчас сижу и пишу то, что происходит. Везде и всюду вспышки, дым, сплошной грохот, от которого земля трясется.

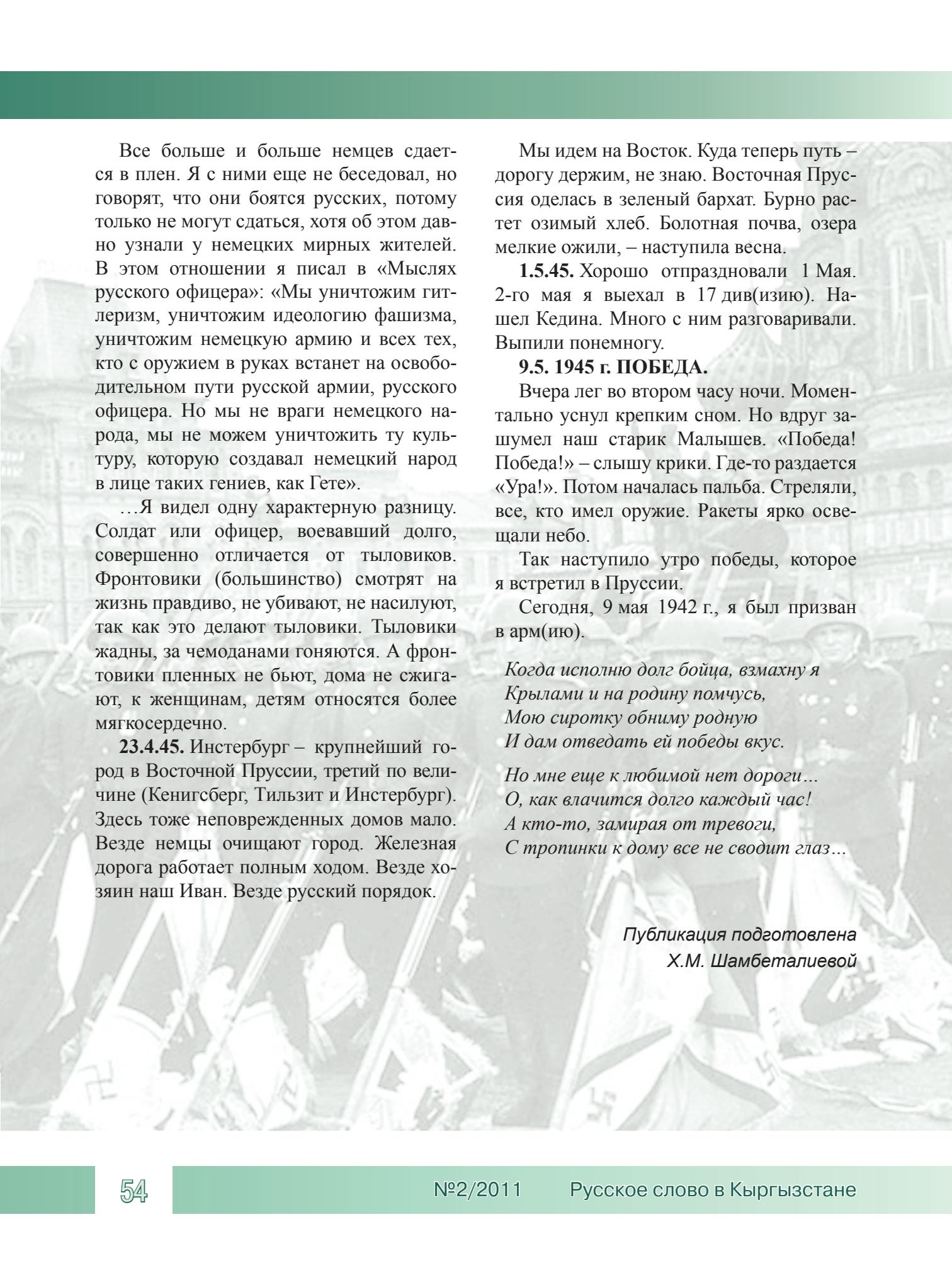
Я забрался на второй этаж, на чердак. Я нахожусь как будто в огненном море. Стреляют не только впереди, а далеко и

сзади меня, и возле меня. Наш повар варит завтрак, а метрах в 50-70 от него, за ж/д насыпью стоят «катюши», порой изрыгая огненные стрелы. «Катюши», когда стояли под углом, примерно, 45° – были похожи на рояль с открытой крышкой. В этот раз действуют скорострельные, новые «катюши», звук которых похож на звук станкового пулемета. «Петляковы» летели эскадрильями. Первое время немецкие зенитки открыли огонь, потом замолчали. Я наблюдал, как пикировали они. Отчетливо видно, как обстреливают «Илы» на пике реактивными снарядами. Все это происходит при громовом грохоте артиллерии. Дом, где я остановился, так и ходит ходуном. Я оглушен.

15.4. Вчера проехали Зеераппен, который превращен в груды развалин. Там, где проходила оборона немцев, все изрыто. Идут обозы и машины; связисты тянут связь, – все идут и идут. Я насчитал 12 танков, подбитых немцами, иные разлетелись на куски: эти танки не зверобои, мощные самоходки, а те, которые танкисты называют «Прощай, родина».

В Зеераппене есть аэродром, на котором лежат уничтоженные на земле немецкие самолеты, большинство истребители. Куда ни посмотришь – везде разрушение. Это немцы цеплялись за каждый дом, за каждое укрытие, а наши тоже не сентиментальничали. <...>

Сегодня несколько немцев пришли к комдиву на самоходке. Они сказали, что с ними хотят сдаться в плен около 300 солдат, просили, чтобы им была дана записка с заверением о безопасности. Комдив удовлетворил их желание. В их руках ультиматум Василевского.



Все больше и больше немцев сдаются в плен. Я с ними еще не беседовал, но говорят, что они боятся русских, потому только не могут сдаться, хотя об этом давно узнали у немецких мирных жителей. В этом отношении я писал в «Мыслях русского офицера»: «Мы уничтожим гитлеризм, уничтожим идеологию фашизма, уничтожим немецкую армию и всех тех, кто с оружием в руках встанет на освободительном пути русской армии, русского офицера. Но мы не враги немецкого народа, мы не можем уничтожить ту культуру, которую создавал немецкий народ в лице таких гениев, как Гете».

...Я видел одну характерную разницу. Солдат или офицер, воевавший долго, совершенно отличается от тыловиков. Фронтовики (большинство) смотрят на жизнь правдиво, не убивают, не насилиют, так как это делают тыловики. Тыловики жадны, за чемоданами гоняются. А фронтовики пленных не бьют, дома не сжигают, к женщинам, детям относятся более мягкосердечно.

23.4.45. Инстербург – крупнейший город в Восточной Пруссии, третий по величине (Кенигсберг, Тильзит и Инстербург). Здесь тоже неповрежденных домов мало. Везде немцы очищают город. Железная дорога работает полным ходом. Везде хозяин наш Иван. Везде русский порядок.

Мы идем на Восток. Куда теперь путь – дорогу держим, не знаю. Восточная Пруссия оделась в зеленый бархат. Бурно расстет озимый хлеб. Болотная почва, озера мелкие ожили, – наступила весна.

1.5.45. Хорошо отпраздновали 1 Мая. 2-го мая я выехал в 17 див(изию). Нашел Кедина. Много с ним разговаривали. Выпили понемногу.

9.5. 1945 г. ПОБЕДА.

Вчера лег во втором часу ночи. Моментально уснул крепким сном. Но вдруг зашумел наш старик Малышев. «Победа! Победа!» – слышу крики. Где-то раздается «Ура!». Потом началась пальба. Стреляли, все, кто имел оружие. Ракеты ярко освещали небо.

Так наступило утро победы, которое я встретил в Пруссии.

Сегодня, 9 мая 1942 г., я был призван в арм(ию).

*Когда исполню долг бойца, взмахну я
Крылами и на родину помчусь,
Мою сиротку обниму родную
И дам отведать ей победы вкус.*

*Но мне еще к любимой нет дороги...
О, как влечится долго каждый час!
А кто-то, замирая от тревоги,
С тропинки к дому все не сводит глаз...*

Публикация подготовлена
Х.М. Шамбеталиевой

А.Г.Нарозя,
старший преподаватель КТУ «Манас»



Многоязычный КТУ «Манас»

«Один язык – один человек, два языка – два человека» – гласит турецкая пословица. В Кыргызско-Турецком университете «Манас» языками обучения являются кыргызский и турецкий. Наряду с ними студенты изучают русский, английский, немецкий и китайский языки.

Студенты из Турции, Китая, Монголии, Тывы, Узбекистана, Азербайджана и других стран изучают русский язык как иностранный в качестве курса по выбору. Преподают опытные специалисты-практики Высшей школы иностранных языков, которой руководит доктор филологических наук, профессор Замира Касымбековна Дербишева, удостоенная за заслуги в популяризации русского языка медали А.С.Пушкина.

Преподавание русского языка ведется по трем уровням – начальному, среднему и продвинутому. Уровень знаний определяется по окончании студентами подготовительных курсов, на которых помимо кыргызского и турецкого желающие осваивают и русский язык. За четыре семе-

стра по программе бакалавриата студенты должны пройти программу по кредитной системе. Кыргыстанцы по английскому, а иностранцы – по английскому или русскому языку.

Иностранные студенты, как правило, выбирают русский язык, поскольку пребывают в русскоязычной среде. Преподаватели КТУ «Манас» Н.К. Санто, А.А. Байызбекова, Е.В. Калинина, М.М. Сабирова, Н.В. Лесниченко, Г.В. Дюбенкова проявляют профессиональное мастерство в обучении русскому языку как иностранному. Ими разработаны типовые программы по всем уровням обучения, на занятиях применяются современные методы преподавания языка. К примеру, коммуникативный, опирающийся на репродуктивные (чтение, слушание) и продуктивные (письмо, говорение) виды речевой деятельности.

Разработанные ими учебные материалы прошли апробацию и были усовершенствованы, исходя из современных требований коммуникативной методики. Сбор и систематизация материала при-

вели к созданию учебного пособия (Rusça konuşuyoruz. Рабочая тетрадь по русскому языку. Начальный уровень I-II / Гл. ред. докт. филолог. наук, проф. З.К. Дербишева, ред.-сост. А.Г. Нарозя, авторы: Н.К. Санто, А.А. Байызбекова, Е.В. Калинина, М.М. Сабирова, Н.В. Лесниченко, Г.В. Дюбенкова, Р.А. Незнаева. – Бишкек: КТУ «Манас», 2008-2010).

Тетрадь состоит из двух частей. Первая предназначена для студентов-иностранных, вторая – для преподавателя. Материал в пособии разбит по разделам: «Грамматика», «Чтение и понимание», «Слушание и понимание», «Диктанты», «Сочинения», «Игровые задания», «Словарь-справочник».

Новизна пособия в его ориентации на студентов, владеющих турецким языком, поскольку русский язык преподается в основном студентам из Турции. Последний раздел пособия представляет собой словарь-справочник, содержащий лексический минимум по основным речевым темам, предусмотренным программой начального уровня для иностранных студентов.

Материал пособия опирается на реалии быта студентов-иностранных, живущих в столице Кыргызстана, содержит тексты культурологической и лингвострановедческой направленности, что тоже определяет новизну и актуальность пособия.

Все тексты для слушания и понимания озвучены авторами и представлены в форме аудиоприложения к учебнику.

Помимо аудиторных занятий кафедра проводит просветительскую работу с целью адаптации и уверенной ориентации студентов в иноязычной среде. Так, еженедельно по радио «Манас» – FM звучит

передача «Русское слово», которая является плодом сотворчества преподавателей кафедры и студентов, изучающих русский язык. В форме живого диалога слушатели узнают о кыргызских, русских и турецких традициях, знакомятся с правилами русского этикета, с жизнью и творчеством представителей русской литературы и культуры, путешествуют по городам России, Кыргызстана и Турции, участвуют в национальных праздниках.



Ежегодно студенты подготовительного факультета с участием преподавателей проводят «Русские посиделки», вызывающие большой интерес как у изучающих русский язык, так и у носителей языка. Студенты увлеченно инсценируют русские народные сказки, танцуют кадриль, поют «Катюшу», читают стихи Пушкина, ставят Чехова. Им нравятся русские частушки, народные игры, мелодичное звучание балалайки, прибаутки скоморохов. В смешении национальных стилей одежды, музыки, пантомимы, жестикуляции порой бывает трудно различить сугубо народные традиции и обычаи, так органично переплетающиеся в образе, создаваемом студентом-иностранным, говорящем на русском языке.

Помимо кафедры русского языка в Высшей школе иностранных языков КТУ «Манас» с 2007 года введена программа «Русский язык и литература» (для иностранцев) на отделении восточных языков гуманитарного факультета. Заведует отделением профессор З.К. Дербишева, президент Общественного объединения преподавателей русского языка и литературы Кыргызстана.

Программа бакалавриата по специальности «Русский язык и литература» соответствует международным образовательным стандартам по подготовке филологов-русистов. Выпускники отделения могут работать преподавателями русского языка и литературы в средних общеобразовательных школах, средних специальных профессиональных образовательных учреждениях, учебных заведениях других видов и форм, а также на обучающих курсах; сотрудниками исследовательских фондов и проектов; менеджерами в государственных, общественных учреждениях и организациях и в сфере бизнеса; переводчиками и редакторами; журналистами.

Обучение по программе «Русский язык и литература» ведется на русском языке, а «История Кыргызстана», «История Турции», «Философия», «История тюркских цивилизаций» преподаются на кыргызском и турецком языках.

На отделении восточных языков работают опытные специалисты, владеющие несколькими иностранными языками и методикой преподавания русского языка и литературы для иностранных студентов. Лучшие студенты проходят стажировку в учебных заведениях Российской Федерации.

Познавая азы русского языка и литературы, русской истории и культуры, участвуя в семинарах, диспутах, творческих конкурсах студенты, имеют прекрасную возможность погружения в иноязычное пространство, развития языковой и коммуникативной компетенций. Самостоятельной работе студентов помогают библиотечный фонд университета, доступность Интернета, посещение театров и музеев.



Студенты еженедельно готовят радиопередачу «Слово о словах» на радио «Манас» – FM, где в живой, увлекательной форме рассказывают о русских фразеологизмах и каламбурах, словах-топонимах и словах-пришельцах. Они охотно знакомят слушателей с информацией о турецкой культуре на русском языке, участвуют в КВНе с использованием русских шуток и анекдотов о турецких студентах, инсценируют сказки и пьесы разных народов.

В 2010-2011 учебном году на отделении был организован семинар «Лекции для любителей русской словесности», который вызвал огромный интерес у

его слушателей и участников – преподавателей и студентов. К чтению лекций были привлечены видные специалисты: языковеды З.К. Дербишева, Г.П. Шепелева, литературоведы В.М. Озмитель, Г.Н. Хлыпенко, методисты Л.Ф. Илеева, В.П. Каипова, Н.П. Задорожная, мастер перевода В.И. Шаповалов.

Участники семинаров обсуждали новинки русской литературы Кыргызстана, знакомились с произведениями «женской прозы», сопоставляли языковые концепты русской, кыргызской и турецкой культур, рассматривали правила русской орфографии и орфоэпии, анализировали русскую поэзию с позиций восприятия в иноязычной аудитории, постигали интерактивные

методы и возможности компьютерных технологий в преподавании русского языка как иностранного, погружались в мир кыргызско-русского перевода.

Изучение русского языка в КТУ «Манас» происходит в условиях полилингвизма, где особенности русского языка проявляются особенно живо в его взаимодействии и сопоставлении с языками обучения – кыргызским и турецким, а также с изучаемыми английским, немецким и китайскими языками. Это способствует погружению обучающих и обучаемых в необъятный мир языков, создающих полифоничность современной языковой картины мира.



В.И. Плаксина,
зав. кабинетом, учитель русского языка,
отличник образования КР



Стихи Есенина в Кыргызстане

Стихи Сергея Есенина знают и помнят в Кыргызстане. Особенно – «Персидские мотивы». Спросите в студенческой аудитории, и обязательно кто-нибудь из присутствующих выразительно продекламирует на кыргызском языке «Шаганэ ты моя, Шаганэ!». На кыргызском языке Есенин звучит неповторимо, напоминая в то же время проникновенную лирику выдающегося поэта Алыкула Осмонова. Есть нечто такое в кыргызских переводах, что делает поэзию Есенина близкой и понятной, «своей» по содержанию и образному строю. Есть любители есенинской лирики, которые и самого Есенина считают кыргызом. Отца его, дескать, звали Эсен, потому и фамилия – Эсенин.

В 1977 году вышел в свет сборник избранных стихов и поэм Есенина в переводах народных поэтов Суйюнбая Эралиева и Сооронбая Джусуева, ветеранов Великой Отечественной войны, удостоенных звания Героя Кыргызской Республики. При значительном тираже книга стала библиографической редкостью.

Кабинет Есенина в школе-гимназии №2 г. Шопокова – одно из проявлений почитания есенинской поэзии в Кыргызстане.

В жизни этой школы 2005 год стал особенным.

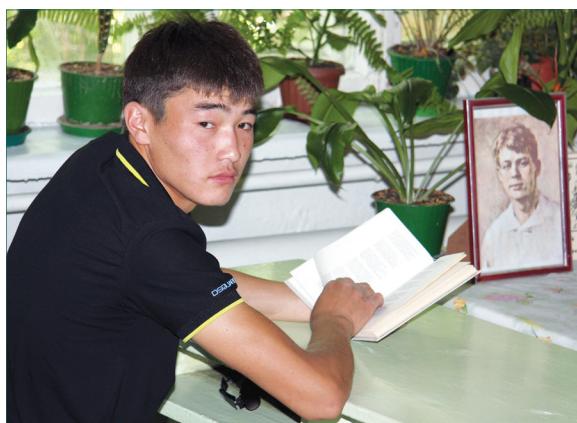
Отмечая день рождения поэта Сергея Есенина, коллектив педагогов и учащихся пригласил на праздник гостей: учителей русского языка, ветеранов войны, преподавателей музыкальной школы района, журналистов, председателя Славянско-

го фонда в Кыргызстане Валерия Вишневского, поэта и фотокорреспондента Ивана Бажуткина.

И. Бажуткин незадолго до этого побывал на родине Есенина, в селе Константинове Рязанской области. Чтение своих стихов о великом поэте он сопровождал показом многочисленных фотографий, сделанных в Константинове, а на прощание подарил их гимназии, предложив оформить кабинет-музей С.А. Есенина.

С какой страстью взялись за это педагоги и ученики! Сегодня это один из лучших кабинетов в районе, Центр русской культуры. В нем проходят уроки по творчеству С.А. Есенина, конкурсы чтецов произведений поэта. И просто после уроков дети разных национальностей идут сюда, чтобы еще раз прикоснуться к святыне русской культуры, представителем которой является С.А. Есенин.

Достижением и гордостью кабинета-музея является переписка с сотрудниками Государственного музея-заповедника поэта. Главный хранитель музея В.И. Панкратова пишет: «Нам, сотрудникам музея С.А. Есенина, было радостно узнать, что в Кыргызстане, в городе Шопокове открылся кабинет-музей С.А. Есенина... Пропаганда его жизни и творчества является одной из главных задач музея. В лице учащихся вашей гимназии мы обрели добровольных помощников. Приветствуем вас и от всей души желаем творческих успехов, крепкой дружбы, взаимовыручки, взаимопонимания в отношениях».



Сотрудники музея-заповедника прислали нам копию статьи первого директора В.И. Астахова об истории открытия музея в Константинове, издания «Границы и природа Государственного музея-заповедника С.А. Есенина. Пейзаж в творчестве поэта», календарь «Года далекие... Сергей Есенин в Спас-Клепиках», «Природа Рязанской области».

Видеодиск с записью вечера, посвященного памяти великого поэта, мы отослали в музей С.А. Есенина. Получили ответ. В.И. Панкратова пишет: «С большим интересом просмотрели видеозапись вечера, посвященного памяти С.А. Есенина. Были тронуты искренностью происходящего. Дети ваши замечательные. Чтение стихов поэта превосходное. Приятно удивили сценарные и режиссерские находки. Только при условии трепетного отношения к творчеству поэта возможно проведение такого мероприятия. Присланные вами материалы (письма, фотоальбомы, видеодиск) поступили на хранение в архив музея».

Работаю в школе тридцать семь лет и все эти годы не престаю восхищаться

прекрасными строками великого русского поэта, душевностью его стихов.

Беру сборник Есенина и слышу звеньяющие звуки. Ручей ли бежит или падает капель? Воздух ли это дрожит или в саду шелестят листья? Песня крестьянки это или говорит сам поэт? Все это – в его стихах.

Есенин... В его фамилии есть что-то от осени и весны, от молодости и от России. «Россия! Сердцу милый край!», – в этих словах отношение поэта к Родине, беспредельная любовь к ней.

Поэзия Есенина – это бесконечная песнь о «сердцу милом крае». Все его творчество – это воплощение мира, гуманизма, доброты и справедливости.

А Россия для него – источник поэтического вдохновения.

*Тебе одной плету венок,
Цветами сыплю стежжу серую.
О Русь, покойный уголок,
Тебя люблю, тебе и верую.*

Стихи Есенина просты и понятны каждому человеку. Язык его настолько эмоциональный, что удивляешься: откуда он взял слова, западающие прямо в душу.

Творчество Есенина – творчество подлинно национального поэта. Сколько радости приносит оно людям, открывая перед ними светлые дали, новые горизонты прекрасного в жизни.



Фестиваль русской словесности

Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева провел для школ и вузов республики конкурс театрализованных постановок по произведениям русских писателей в рамках Фестиваля русской словесности «Страна высоких вдохновений». Фестиваль был инициирован ассоциацией русистов Кыргызстана и Русскими центрами Фонда «Русский мир» БГУ и г. Канта при поддержке посольства Российской Федерации в Кыргызстане.

В конкурсе участвовали 26 школ г. Бишкека и Чуйской области, факультет славяноведения БГУ, факультет русской и славянской филологии КНУ им. Ж. Баласагына. Были инсценированы отрывки из произведений М.А. Булгакова «Дни

Турбинах», «Собачье сердце», «Мастер и Маргарита»; А.С. Пушкина «Евгений Онегин», «Барышня-крестьянка»; М.Ю. Лермонтова «Маскарад», И.С. Тургенева «Записки охотника».

Зрители тепло приняли юных артистов из средней школы АГЭС-5, которые инсценировали «Муху-Цокотуху» Корнея Чуковского. Жюри отметило оригинальность исполнения этого же произведения учениками средней школы села Маевка.

Участники конкурса показали не только отличное знание текстов, но и свое понимание произведений русских писателей.

С приветствием к гостям и участникам конкурса обратились ректор БГУ М.К. Асанбеков, советник посольства России в Кыргызстане Л.Н. Дьяченко, президент ОКПРЯЛ З.С. Дербишева, декан факультета славяноведения БГУ С.А. Елебесова.

Жюри представляли доценты И.А. Семенова, Л.И. Пущина, А.К. Рысмендиева, старшие преподаватели А.Д. Асаналиева, Н.Д. Чыбыева. Члены жюри оценивали выразительность, эмоциональность, технику чтения, актерское мастерство, декорации и костюмы.

Высоких оценок и симпатии зрителей заслужили учащиеся школы села Петровка за инсценировку «Евгения Онегина». Они продемонстрировали актерское мастерство, сумели передать дух времени, переживания героев.

Интересным было выступление юных артистов из Новопокровской средней школы



лы №2, представивших «Преступление актрисы Марыськиной» А.Т. Аверченко.

Яркими были выступления студентов факультета славяноведения БГУ («Маска-

рад» М.Ю. Лермонтова) и факультета русской и славянской филологии КНУ «Дни Турбинах» М.А. Булгакова.

Призеры конкурса театральных постановок:

среди школ

1 место – средняя школа с. Петровка, А.С. Пушкин «Евгений Онегин»;

2 место – средняя школа АГЭС-5 с. Дачное, К. Чуковский «Муха-Цокотуха»;

3 место – средняя школа №2, с. Новопокровка, А.Т. Аверченко «Преступление актрисы Марыськиной».

среди вузов

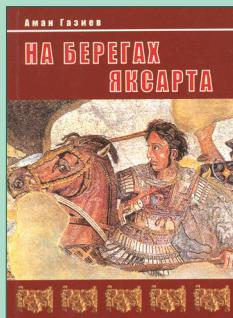
1 место – факультет славяноведения БГУ им. К. Карасаева, М.Ю. Лермонтов «Маскарад»;

2 место – факультет русской и славянской филологии КНУ им. Ж. Баласагуна, М.А. Булгаков «Дни Турбинах».

А.М. Сальникова,
заведующая Русским центром БГУ



История в художественных образах



В литературной жизни Кыргызстана важное событие – вышел в свет пятитомник исторической прозы Амана Газиева.

С именем этого писателя мы встречаемся, начиная с 1990 г., когда появилась его первая книга – «На берегах Яксарта». В нее вошли одноименная повесть и три рассказа: «Посольство Вемарха», «Во времена Караканидов» и «Впервые в России». Все они были ориентированы на историческое прошлое Кыргызстана с древнейших времен. Кто же он – Аман Газиев? Аман Газиев – коллективный псевдоним историков, выпускников Киргизского государственного университета, известных ученых Владимира Плоских, Владимира Мокрынина и Юрия Бородина.

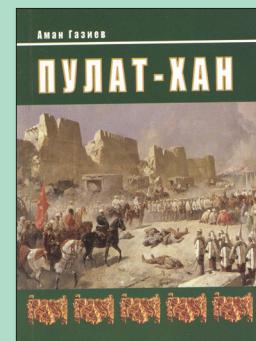
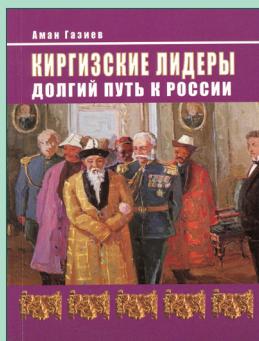


В числе лучших повестей можно назвать: «На берегах Яксарта» (о борьбе населения Тянь-Шаня – саков (скифов) с воинами Александра Македонского в 329 г. до н. э.), «Таласская битва» (о битве между китайцами и арабами в 751 г., положившей начало распространению ислама на Тянь-Шане), «Горная царица Алая» (о легендарной правительнице Курманжан датке, жившей в XIX веке), «Пулат – хан» (о предводителе кыргызских повстанцев в борьбе против гната Кокандского ханства в 1870-е годы).

Исторические новеллы объединены в двух книгах: «Великие предки из средневековья» («Барс-бег, каган кыргызов», «Во времена Караканидов» – о великих ученых Юсуфе Баласагуни и Махмуде Кашгари и др.) и «Киргизские лидеры – долгий путь к России» (Атаке батыр, Джантай, Байтик, Шабдан, П.П. Семенов – Тян-Шанский и др.)

Историческая проза Амана Газиева стала уже достоянием широкого круга читателей.

Г.Н. Хлыпенко, профессор КРСУ



Научите детей читать

В век электронных сетей обучение чтению и само чтение приобретают исключительно важное значение. От этого зависят адаптация человека во внешнем мире и содержание внутреннего мира, жизненная позиция, общий культурный облик. Мудрое изречение А.С. Пушкина «Чтение – вот лучшее учение» должно стать общим правилом, главным принципом школьного образования. Чтение текста на электронных носителях вовсе не одно и то же, что чтение книги. Страсть к чтению (М. Горький) вызывает книга, компьютерное время-препровождение порождает иные страсти. Для того, чтобы книга была в постоянном обиходе у взрослых, нужно не упустить время и приступить к обучению чтения прежде всего на родном языке в дошкольном возрасте и углублять и совершенствовать этот учебно-воспитательный процесс вплоть до окончания школы. Обучение чтению на другом, новом языке, русском, например, чем раньше, тем лучше для усвоения этого языка.

Если книга покоятся на книжной полке и не востребована для чтения, если школьник уклоняется от регулярного чтения книг, то и грамота ему не впрок, он не станет читателем. Отсутствие систематического чтения, пробелы школьного образования приводят к тому, что часто выпускники школ не имеют желания читать книги, не испытывают радости чтения.

Таким и на электронных носителях тексты в тягость, чем короче, тем удобнее.

Слушание и чтение текста имеют свою методику обучения для разных возрастов и разных условий. Так, методика чтения на русском языке существенно отличается от методики чтения на родном для учащихся кыргызском языке. Уже в начале обучения в первом классе обнаруживается различие: буквы кириллицы одинаковые, а произношение звуков не совпадает: фонетика кыргызского языка отличается от фонетики русского языка. В этом и других случаях свое слово должна сказать инновационная методика чтения, ориентированная на язык обучения. Чтобы воспользоваться ею, учителю полезно обратиться к интернет-ресурсам и постоянно просматривать соответствующие сайты с целью повышения педагогической квалификации.

В помощь учителю русской словесности здесь публикуются методические рекомендации «Обучение чтению», доступные на сайте: <http://bibl.tikva.ru>.

«Обучение чтению» – один из разделов методики преподавания русского языка, разработанной с учетом новых концепций обучения и нового опыта школьных учителей. Автор раздела – доктор педагогических наук, профессор Московского педагогического государственного университета Наталья Александровна Ипполитова.

Обучение чтению

Чтение – один из видов речевой деятельности – заключается в переводе буквенного кода в звуковой, который проявляется либо во внешней, либо во внутренней речи. Характерной особенностью чтения является осмысление зрительно воспринимаемого текста с целью решения определенной коммуникативной задачи: распознавание и воспроизведение чужой мысли, содержащейся в нем, в результате чего читатель определенным образом реагирует на эту мысль. С помощью чтения человек реализует возможности так называемого опосредованного общения: восприятие и понимание текста свидетельствуют о взаимодействии читателя с автором текста, о сложных мыслительных процессах, сопровождающих его осознание.

Восприятие текста и активная переработка информации – основные компоненты чтения. Следовательно, обучение чтению как одному из видов речевой деятельности – важнейшая учебная задача, которую должен решать учитель русского языка.

Цели обучения чтению. Цель обучения чтению в школе (в том числе на уроках русского языка) заключается в том, чтобы научить школьников рациональным приемам восприятия и переработки информации, содержащейся в текстах различного характера, в зависимости от содержания и коммуникативной задачи.

Умение читать предполагает овладение техникой чтения, т. е. правильным озвучиванием текста и умением осмыслить прочитанное. Наиболее существенными чертами зрелого (хорошего) чтения являются высокая скорость чтения (про себя), что обусловлено автоматизмом обработки воспринимаемого печатного материала; гибкость чтения, т.е. умение читать с разной скоростью в зависимости от речевой ситуации.

Высокая скорость и гибкость чтения являются базой (основой) формирования многих других умений, необходимых для осуществления процесса чтения. Это такие умения, как умение сосредоточить внимание на определенных вопросах содержания; предвидеть в процессе чтения то, что будет сказано дальше; определять ключевые места текста; вычленять основную мысль высказывания; отличать существенное от несущественного: устанавливать (и игнорировать, если это необходимо) избыточные детали информации; ставить вопросы в процессе восприятия текста; определять логику, структуру высказывания; делать выводы и формулировать их своими словами; критически оценивать полученную информацию, реагировать на нее и использовать ее в соответствующих жизненных ситуациях.

При обучении чтению учитель должен четко осознавать ту коммуникативную задачу, которая будет определять характер восприятия текста школьниками. Под коммуникативной задачей в данном случае следует понимать установку на то, с какой целью осуществляется чтение: где, когда, для чего будет использована извлеченная из текста информация. При этом следует учитывать функции, которые присущи чтению как виду речевой деятельности и которые реализуются в процессе опосредованного

общения читателя с автором текста. Как правило, выделяются три функции чтения: познавательная, регулятивная и ценностно-ориентационная.

Познавательная функция реализуется в процессе получения информации о мире, людях, фактах и явлениях действительности (читаю, чтобы знать). Регулятивная функция направлена на управление практической деятельностью учащихся, на развитие их опыта: поступить в соответствии с полученной информацией, усовершенствовать свой жизненный опыт, свои умения в той или иной области (читаю, чтобы уметь). Ценностно-ориентационная функция чтения связана с эмоциональной сферой жизни человека. В данном случае происходит воздействие на эмоции, чувства читателя, что приводит к совершенствованию его личности, повышению его культурного уровня (читаю, чтобы эмоционально наслаждаться).

Содержание обучения чтению. При постановке коммуникативной задачи нужно конкретизировать, уточнить и сформулировать ее с учетом функции чтения, которая реализуется в данном случае, и поэтому учитель должен осознавать, где и когда может быть использована извлеченная из текста информация. Если учитель ставит задачу побудить учащихся к поиску необходимых сведений, к пополнению знаний (познавательная функция), то она может быть конкретизирована в следующих типах заданий:

- прочитать текст и определить, сколько условий выбора орфограммы указано в правиле (какими признаками обладает данное понятие, какие дополнительные сведения об изучаемом явлении даются в примечании...);
- прочитать текст и ответить на вопросы и т. д.;
- прочитать и вспомнить, что о прочитанном было известно ранее, осознать, что нового вы узнали о том-то и т.п.

Выполняя подобные задания, ученики должны действовать по-разному: либо как можно более полно понять текст, либо уяснить основное содержание читаемого, не заостряя внимания на второстепенных деталях (признаках) описанных явлений, на том, что не имеет прямого отношения к достижению цели чтения.

Если на уроке ставится задача приобщить учащихся к социальному опыту, побудить их к определенным действиям (регулятивная функция), то она реализуется в заданиях типа:

- Сколько действий нужно осуществить, чтобы применить правило ...?
- Какие действия нужно осуществить в первую очередь, чтобы не ошибиться при постановке запятой в ...?
- Что общего и что различного в применении правил...?

Выполнение подобных заданий в большинстве случаев потребует от учащихся вдумчивого, глубокого чтения текста и его полного понимания.

И наконец, если учитель, организуя чтение, ставит задачу воздействовать на чувства учащихся (ценностно-ориентационная функция), то задания формулируются следующим образом:

- прочитать и выразить свое отношение к прочитанному;
- прочитать и определить, что и почему вызывает смех (печаль, радость и т. п.);
- прочитать и определить, какие средства языка делают речь динамичной (замедленной), яркой, выразительной (невыразительной) и т.п.

Задания подобного типа также потребуют от учащихся глубокого проникновения в содержание текста, внимания к средствам языка, полного понимания прочитанного.

Так как в процессе чтения могут решаться различные коммуникативные задачи, то реализуются разные виды чтения. Как правило, выделяются три вида чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое. В основе этой классификации лежит характер предполагаемого использования извлеченной из текста информации. Если требуется максимально полное и точное понимание содержащейся в тексте информации и адекватное ее воспроизведение в тех или иных учебных целях, то читающий должен как можно полнее охватить все содержание текста, вникнуть в смысл каждого из его элементов. Такой вид чтения квалифицируется как изучающее чтение. Если ставится задача найти главное в тексте, выявить, что сообщается по интересующему вопросу (что говорится о ...), либо охватить содержание каждой из частей текста в самом общем виде, то используются приемы ознакомительного чтения. Если ставится задача получить самое общее представление о содержании текста (о чем говорится в тексте), то потребуется понимание текста в общих чертах. Такой вид чтения называется просмотровым.

Таким образом, при чтении текста учащийся должен знать, с какой целью он читает, и, осознав эти цели и задачи, прочитать текст, используя приемы одного из названных видов чтения. Следовательно, надо учить не чтению вообще, а тому или иному виду чтения, что предполагает обучение различным приемам осмыслиения того или иного текста, решению определенных мыслительных задач в процессе его восприятия.

Обучение разным видам чтения. Изучающее чтение обеспечивает вдумчивое, глубокое понимание содержания текста и полный его охват. Одним из основных приемов, способствующих достижению этой цели, является постановка вопросов после прочтения текста школьниками либо до прочтения (предварительные вопросы). Наиболее эффективна постановка предварительных вопросов, так как с их помощью учащиеся могут: 1) целесообразно изменить план текста при его пересказе; 2) сравнить содержание изученного текста с ранее усвоенным материалом; 3) установить причинные связи между явлениями; 4) совершенствовать свои умения рассуждать и делать самостоятельные выводы. Целенаправленный и правильно сформулированный предварительный вопрос существенным образом влияет на характер чтения.

Более эффективным средством углубления понимания текста является прием самопостановки вопросов к нему в процессе чтения и осмыслиения содержания читаемого. Этот прием позволяет рассматривать чтение и понимание учебного текста как решение мыслительной задачи, суть которой заключается в умении обнаруживать и решать те проблемы, которые составляют содержание текста. Учитель должен научить школьников

читать текст так, чтобы по ходу чтения они ставили перед собой вопросы, отражающие познавательную сущность текста, и с их помощью осознавали его логическую структуру, выделяя в нем главное, основное. Цель работы – пробудить у учащихся стремление лучше понять текст, разобраться в неясном.

Конкретные пути реализации описанного приема разнообразны. Учитель, например, читает вслух текст, делая остановки, во время которых он обращается к классу с вопросами типа:

1. О чем теперь вы хотели бы узнать?
2. Какие вопросы здесь возникают?
3. О чем будет говориться далее?
4. Как эта мысль раскрывается дальше?
5. О чем это говорит?
6. На какой вопрос это отвечает?
7. Какая мысль раскрывается в этой части текста?
8. Подтвердилась ли ваша догадка?

В последующем учащимся предлагается самостоятельно ставить вопросы после прочтения определенной части текста или после прочтения текста в целом. Овладению приемами изучающего чтения способствуют также составление плана, постановка вопросов по тексту товарищам или учителю, составление ответов на поставленные вопросы.

Приемы изучающего чтения реализуются учащимися в процессе работы с различными текстами в учебниках русского языка. Прежде всего это тексты параграфов, в которых излагается теоретический материал, разъясняются факты и явления лингвистического характера, даются определения понятий, перечисляются их характерные признаки, излагаются правила. Их чтение связано с изучением нового материала, с познанием новых явлений и фактов. Глубокое проникновение в содержание текста, осознание взаимосвязи и последовательности всех его частей требуется от школьников при изучении текстов, содержащих образцы рассуждений, способы применения правил, образцы выполнения различных видов разбора. Читая подобные тексты, они овладевают соответствующими способами деятельности, усваивают последовательность действий в ходе решения учебной задачи, осознают их взаимосвязь и взаимозависимость.

И наконец, изучающее (глубокое) чтение необходимо в работе с исходными текстами на этапе подготовки к написанию изложений (такие тексты также содержатся в учебниках русского языка). От глубины восприятия исходного текста, от степени осознания его структуры и особенностей языкового оформления зависит характер его воспроизведения учащимися.

Ознакомительное чтение – это быстрый вид чтения, задачей которого является понимание основных идей каждого абзаца (каждой части) и текста в целом, усвоение его содержания без специальной установки на последующее воспроизведение. Ознакомительное чтение базируется на приемах общего охвата содержания, требующих умений определять тему текста по заголовку, по названию, по его началу и концовке,

прогнозировать содержание текста, ориентироваться в его композиции, членить текст на смысловые части и устанавливать отношения между ними, выделять главную и конкретизирующую, существенную и несущественную информацию, видеть ключевые, несущие основную нагрузку слова.

Эти умения формируются в процессе выполнения специальных упражнений, в основе которых лежат такие задания: изложить сжато содержание предложения, абзаца, текста; прочитать предложения, в которых подчеркнуты детализирующие слова, сначала полностью, а потом без них (сравнить смысл); подчеркнуть слова, которые могут быть опущены без ущерба для передачи основной информации; найти в тексте ключевые слова, несущие основную информацию; найти главные мысли текста (абзаца), ориентируясь на его название (аннотацию, план). Перечисленные упражнения способствуют развитию умения быстро извлекать необходимую информацию, опуская второстепенное, несущественное.

Приемы ознакомительного чтения реализуются в работе с текстами упражнений, содержание которых тесно связано с теоретической частью параграфа. Как правило, тексты такого рода невелики по объему, интересны по содержанию, легки для понимания. В них даются сведения о происхождении и жизни слов, о нормах их употребления, иллюстрируются те или иные положения теоретической части изучаемой темы и т.п. Приемы ознакомительного чтения необходимы учащимся в работе с текстами примечаний к параграфам, где излагаются дополнительные сведения об изучаемых фактах, уточняются положения, раскрытые в основном тексте.

Чтение в данном случае направляется специальными заданиями, конкретизирующими задачу учащихся: найти ту часть текста, которая могла бы дополнить текст изученного параграфа; что нового вы узнали по сравнению с ранее изученным материалом; кратко сформулировать основную мысль текста (указанного абзаца); найти ту часть текста, которая отвечает на вопрос ...; прочитать часть текста и ответить на вопрос, что нужно сделать, чтобы

Особый вид текстов в учебниках русского языка представляют задания к упражнениям, освоение которых требует от школьников применения различных приемов чтения: либо изучающего (если требуется воспроизвести задания после чтения, определить основную цель задания, последовательность его выполнения), либо ознакомительного (если нет установки на последующее воспроизведение, если количество конкретных заданий невелико, а их характер не требует глубокого осмысливания).

В зависимости от цели и специальных задач анализа заданий к упражнениям приводятся в действие соответствующие приемы чтения. Чтобы добиться глубокого осмысливания характера задания, учитель предваряет чтение текста серией вопросов: прочитайте задание к упражнению и ответьте на вопросы: с какого задания надо начинать выполнение упражнения и почему? Какое из данных заданий является наиболее трудным и почему? Какой из этого следует вывод? Какой материал необходимо повторить (или вспомнить), чтобы выполнить задание (или часть его)? Прочтите текст задания и составьте план его выполнения.

Если же требуется обратить внимание учащихся не на все, а лишь на определенные пункты задания, актуализировать те из них, которые связаны с изучаемой темой или решением какой-либо частной учебной задачи, то следует нацелить школьников на ознакомительное чтение, давая такие, например, задания:

– прочитать задания к упражнению и найти те из них, которые связаны с изучаемой темой;

– прочитать задания к упражнению. На какую часть изученного материала нужно опираться при их выполнении?

Просмотровое чтение базируется на умениях выделять смысловые вехи по начальным фразам абзаца, по заголовкам, членить текст на смысловые части, выделять и обобщать факты в процессе чтения, прогнозировать дальнейшее развертывание текста. Чтобы сформировать данные умения, необходимо в процессе чтения текстов научить школьников анализировать заголовок (название) текста; соотносить текстовой материал с невербальной информацией (рисунки, иллюстрации, таблицы, схемы и т.мп.);

– прогнозировать содержание текста (абзаца) по начальным предложениям его; осмысливать способы обобщения сказанного в конце текста. Для этого используются следующие виды заданий:

– назвать ключевые предложения абзаца;

– назвать предложения, которые открывают новую тему текста;

– прочитать данные абзацы и определить, какая тема их объединяет;

– как можно продолжить текст, если он называется ...;

– из каких (скольких) частей будет состоять текст "Кем бы я хотел быть и почему?";

– с какой частью текста параграфа соотносятся рисунки (схемы, таблицы) и т. п.

В учебниках русского языка представлены тексты, работа с которыми потребует от учащихся использования навыков просмотрового чтения. Это отрывки из художественных, научно-популярных произведений, газетных публикаций, составляющие основу многих упражнений. Задания к ним, как правило, предусматривают озаглавливание текстов, определение основной мысли, темы и стиля высказывания, выделение его частей и т.п. Выполнение некоторых из этих заданий опирается на навыки просмотрового чтения, когда учащийся должен получить общее представление о содержании материала, найти ответ на какой-либо один конкретный вопрос, содержащийся в задании (определить стиль высказывания; назвать основные вопросы, которые затрагивает автор; определить вид связи между предложениями и др.). Подобные задания предусмотрены почти в каждом упражнении, если в основе его лежит текст.

Если в основе упражнения лежит художественный текст, следует обратить внимание школьников на его выразительные достоинства, на те средства языка, которые придают ему особое звучание. С этой целью используются задания такого характера:

– какую роль в описании играют имена прилагательные (или другие части речи);

– какие глаголы использованы для описания действий...;

– как и почему изменяется порядок слов в первой и второй частях текста;

- какие формы глагола помогают описать прошлые события здраво, образно;
- каким образом автор передает свои чувства при описании...

Задания такого типа предусмотрены в учебниках русского языка. Они требуют от учащихся глубокого проникновения в содержание текста, его полного осмысливания и направлены на развитие у школьников эмоционального восприятия прочитанного, языкового чутья, чувства прекрасного. В данном случае потребуется актуализация приемов изучающего чтения, ибо изменился характер задачи чтения. Из этого следует, что в работе с текстами упражнений необходимо правильно организовывать выполнение заданий, направленных на осознание их содержания:

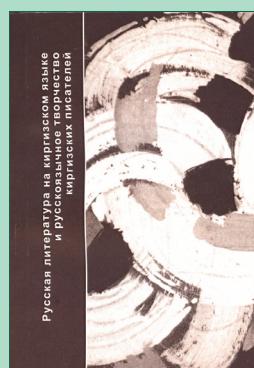
1. Если в основе упражнения лежит текст, в первую очередь следует выполнить задания, направленные на его осмысливание (чтение).
2. Перед началом работы нужно четко сформулировать вопрос, ориентирующий учащихся на определенный вид чтения.
3. Обобщая результаты работы над упражнением, следует дать оценку выполнению заданий, связанных с чтением и анализом текста. Обучение чтению, развитие и совершенствование приемов осмысливания прочитанного – важнейшая методическая задача, стоящая перед учителем русского языка. Умение грамотно читать обеспечивает формирование других речевых умений, создает необходимую базу для обучения школьников написанию изложений и сочинений, рефератов, конспектов, аннотаций.

Информация

Информация

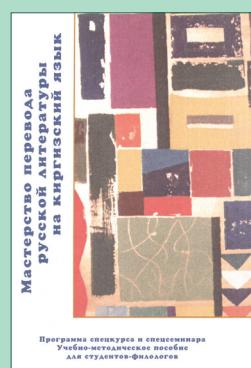
Информация

Новые книги по региональной русистике



1. Русская литература на киргизском языке и русскоязычное творчество киргизских писателей: Историко-литературный очерк / Под ред. М.А. Рудова. – Бишкек: КРСУ, 2009. – 212 с.

2. Мастерство перевода русской литературы на киргизский язык: Программа спецкурса и спецсеминара. Учебно-методическое пособие для студентов-филологов / Авт-сост.: О.И. Ибраимов, М.А. Рудов, В.И. Шаповалов. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2009. – 92 с.



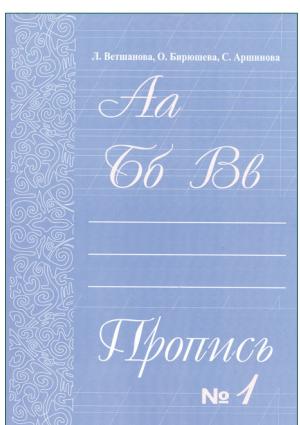
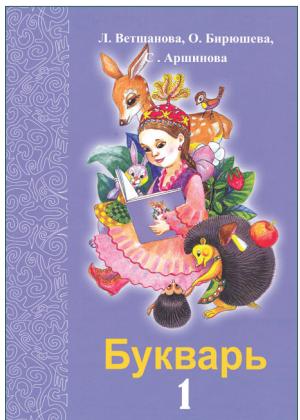
Мастерство перевода
русской литературы
на киргизский язык
Программа спецкурса и спецсеминара
Учебно-методическое пособие
для студентов-филологов

Информация

Информация

Информация

На пути к грамоте



Представляем новый комплект учебных пособий по обучению детей грамоте:

- Букварь. Русский язык – книга для обучения детей чтению и русскому языку.
- Прописи №1, №2 для обучения первоклассников графическим и начальным орфографическим навыкам, развитию речи на русском языке.
- Методическое пособие для учителя.

Авторы Л.В. Ветшанова, О.С. Бирюшева, С.В. Аршинова. Комплект создан в 2011 году и рекомендован Министерством образования и науки Кыргызской Республики на 2011 – 2012 учебный год. Методическое оснащение комплекта прошло экспериментальную проверку в ряде столичных и региональных школ.

«Обучение грамоте» – первый предмет, с которым знакомятся дети, пришедшие в школу. А это значит, что именно этот предмет строится с учетом индивидуальных, возрастных и психологических особенностей учащихся, роли и знания видов деятельности и форм общения для конкретных целей образования и воспитания, преемственности дошкольного и начального общего образования.

При работе над комплектом авторы руководствовались требованиями национального куррикулума по предмету «Родной язык и литература для 1 класса», современными достижениями в составлении букварей и азбук для российских школ педагогами-методистами (В.Г. Горецкий, Н.М. Бетенькова, М.С. Соловейчик, Д.Б. Эльконин).

На уроках обучения грамоте первоклассники учатся думать, анализировать, сравнивать, искать сходство и различие, осознавать, как это делается, доказывать свою точку зрения. То есть, первоклассники учатся учиться и при этом овладевают необходимыми знаниями и умениями в области русского языка.

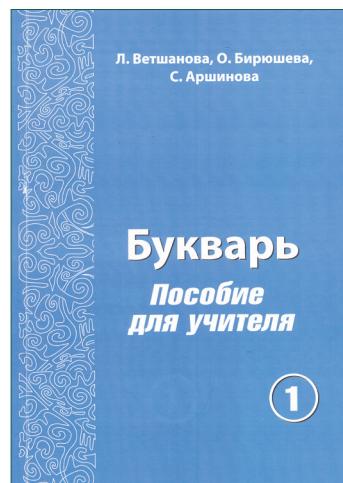
Одна из главных задач авторов комплекта – разработка способов организации учебной деятельности младших школьников, обеспечивающих комфортные условия для развития ребенка в процессе усвоения знаний, умений и навыков, соответствующих требованиям национального куррикулума.

В комплекте реализованы способы организации учебной деятельности учащихся, связанные с постановкой учебной задачи, с ее решением, самоконтролем и самооценкой, способы организации продуктивного общения, формирования понятий, обеспечивающих на доступном для младшего школьного возраста уровне осознание причинно-следственных связей, закономерностей и зависимостей.

Методическая интерпретация современных тенденций развития начального образования обеспечивает понимание ребенком изучаемых вопросов, условия для гармоничных отношений учителя с учеником и детей друг с другом, создание для каждого ученика ситуации успеха в познавательной деятельности.

Все языковые отношения усваиваются первоклассниками при обучении грамоте

с помощью самостоятельного построения моделей – модели предложения и модели звукового состава слова. При этом дети учатся новому способу мышления, постепенно переходя от наглядно-действенного и наглядно-образного к логическому представлению. В то же время построение моделей дает возможность формировать у первоклассников важнейший компонент учебной деятельности – контроль и самоконтроль за правильностью выполнения каждого задания, а вслед за этим и умение самостоятельно оценивать выполненное действие.



В основе принятой в букваре системы работы лежит звуковой аналитико-синтетический метод. Все частные понятия (звук, слог, ударение, слово, предложение и др.) должны выделяться из текста, дифференцироваться и сравниваться между собой по их роли в тексте, чтобы учащиеся глубже осознавали их значение для развития собственной речи.

Формирование навыка чтения на основе раскрытия перед детьми позиционного принципа требует соблюдения определенной последовательности введения букв и отработки отдельных умений, составляющих навык чтения.

Сначала вводятся все гласные буквы, как основные ориентиры при слогоделении, затем – буквы для согласных, парных по твердости-мягкости, затем идет отработка чтения слов с буквами, обозначающими непарные по твердости – мягкости звуки. Одновременно с введением букв осуществляется обучение чтению слов различной слоговой структуры, важная роль отводится ударению.

Деление слов на слоги дается с границей на гласных, например: *со-сна, ва-ре-жска*.

Весь процесс обучения грамоте ориентирован на «Букварь. Русский язык» и предполагает три этапа:

первый – подготовительный – делится на две ступени: вводную безбуквенную и обучающую гласным буквам и звукам;

второй – основной – посвящен изучению первых согласных звуков и их буквенных обозначений.

третий – повторительно-обобщающий и закрепляющий все пройденное.

В «Букваре. Русский язык» усилено внимание звуковому анализу, направленному на формирование у детей фонематического слуха.

«Букварь. Русский язык» ориентирован на детей, начинающих учиться читать. Именно задаче первичного освоения букв

и становления механизма чтения подчинены отбор и расположение материала в букваре. Однако многие компоненты страниц, предусматривают активное включение в работу читающих школьников. Это обеспечивается специальными заданиями. Так, один и тот же набор слогов читается первоклассниками с разными установками: одни под руководством учителя осваивают механизм чтения, а другие читают те же слоги самостоятельно, решая, какие из них являются словами, а какие – нет.

Внимание детей привлекается в доступных для них пределах к различным сторонам русского языка – фонетической, графической, лексической, грамматико-орфографической, орфоэпической, стилистической. С первого и до последнего урока первоклассники учатся вычленять из речи предложения, делить их на слова, в словах определять количество слогов, особо выделяя ударный, устанавливать количество, последовательность звуков и характер их связи в слогах и слове.

Согласно куррикулуму по предмету «Родной язык и литература» для 1 класса в книгу «Букварь. Русский язык» введен региональный компонент – имена и фамилии, топонимы, названия предметов быта, пословицы кыргызского народа, а также тексты кыргызских авторов (С. Эралиева, А. Токтомушева, А. Кадырова, К. Акаева, И. Исакова, М. Джангазиева, Ж. Абдыкалыкова, А. Осмонова).

В соответствии с возрастными особенностями первоклассников знания, которые дети получают при обучении грамоте,

закрепляются в специально разработанных для этого играх, являющихся важным компонентом каждого урока. Это делает процесс обучения интересным и увлекательным, обеспечивая мягкую адаптацию к школьному обучению.

Одним из важных требований к «Букварю» является максимальный учет индивидуальных особенностей школьников. Содержание учебника дает учителю возможность работать с детьми разного уровня подготовки, обеспечивая продвижение каждого ученика в зоне его развития. В «Букваре» и в соответствующих рабочих тетрадях имеются задания разного уровня сложности, направленные на решение одних и тех же учебных задач. Обучение строится таким образом, чтобы на уроках было интересно всем. Как только дети начинают читать, каждый урок включает задания для тех, кто только учится чтению слогов, и для тех, кто может читать слова, состоящие не более чем из двух слогов, и для тех, кто может читать короткие предложения, и, наконец, тексты для тех, кто уже хорошо читает. При этом задания даются таким образом, чтобы ребенок с помощью учителя мог проанализировать причину своей ошибки и сам ее исправить. В «Букваре», когда первоклассники уже умеют читать, большое внимание уделяется работе с прочитанными текстами. Подбор текстов позволяет выполнить еще одно требование: готовность слушать собеседника и вести диалог; признавать возможность существования различных точек зрения и право каж-

дого иметь свою; излагать свое мнение и аргументировать свою точку зрения и оценку событий.

От того, какое лингвистическое развитие получит первоклассник, как он научится слышать звучащее слово, соотносить звуки и буквы, от того, какие у него сложатся обобщения, осознает ли он слово как предмет особого наблюдения, начнет ли замечать различия слов, предложений, задумываться над ними, во многом зависит успешность будущего изучения русского языка. В букваре осуществляется целенаправленная подготовка к освоению курса русского языка.

Уже в букваре ученик подводится к мысли о том, что в разных случаях мы говорим по-разному, ведется целенаправленная работа над развитием орфографической зоркости школьника, знакомство с признаками «опасных мест» при письме для гласных и согласных, накапливается опыт нахождения «опасных мест» в читаемых словах, предложениях, текстах.

Букварь состоит из двух книг: «Букварь» и «Русский язык». На уроках русского языка изучаются следующие темы: интонация, предложение, знаки препинания в конце предложения, прописная буква в начале предложения, слово: предмет, действие, признак, слово – имя собственное, звуки и буквы, гласные и согласные звуки и буквы, мягкие и твердые согласные звуки, написание слов с сочетаниями *жи-ши*, *ча-ща*, *чу-чу*, деление слов на слоги, перенос, ударение.

Представленный комплект включает не только книгу по обучению грамоте

и учебник русского языка, но также две рабочие тетради: прописи 1 и 2, методическое пособие.

В прописи включены задания на развитие зрительно-моторной координации и мелкой моторики руки: обводка, штриховка, работа по точкам, раскрашивание. Как и в букваре, в прописях учтен региональный компонент (элементы кыргызского орнамента, предметы труда и быта кыргызского народа).

В прописях содержатся фонетические упражнения, помогающие развитию фонематического слуха, необходимого для сознательного перевода звучащего слова в буквенную модель.

Первые буквы пишутся по бледному шрифту специальной картинки. Затем первоклассники переходят к соединению букв и записям целых слов. Необходимость записать имя, кличку или обозначить начало предложения рождает потребность познакомиться с начертанием большой буквы. Так последовательность материалов на страницах прописей подсказывает не только логику работы, но и способы мотивации каждого нового ее компонента.

Методическое пособие для учителя призвано помочь сделать более продуктивными уроки обучения грамоте, облегчить подготовку к ним. Уроки чтения и письма обычно следуют друг за другом, здесь же они разведены по разным раз-

делам. Такая подача материала позволяет донести, а учителям лучше понять логику каждого направления обучения, взаимосвязь следующих друг за другом уроков чтения или письма, представляющих собой определенную систему. Педагоги при желании могут проводить некоторые уроки чтения и письма как интегрированные. Каждый вариант построения урока, которыйдается в пособии, является одним из возможных. Учитель может его принять целиком, использовать частично, может составить свой вариант урока, объединить несколько вариантов в один.

Для организации процесса обучения ко всем темам «Букваря» предлагаются подробные методические комментарии, раскрывающие систему работы по данному учебнику.

Внутри каждой темы материалы для проведения уроков чтения и письма отделены друг от друга. Однако деление это условное, возможна организация комбинированных уроков чтения и письма. Кроме того, количество уроков и их содержание внутри каждой темы, в конечном счете, определяет сам учитель в зависимости от возраста и уровня подготовленности детей, от темпа усвоения учащимися того или иного материала, а также от своего профессионального опыта и творческого потенциала.

О.С. Бирюшева

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева, Посольство РФ в КР проводят в ноябре 2011 года международную научно-практическую конференцию «Идеи М.В. Ломоносова в образовании и науке: история и современность», посвященную 300-летию со дня рождения М.В. Ломоносова.

На конференции предполагается обсуждение актуальных вопросов по следующим направлениям:

Научное наследие М.В. Ломоносова и современная наука в КР
М.В. Ломоносов и русская литература
М.В. Ломоносов и языкознание
М.В. Ломоносов и востоковедное образование
М.В. Ломоносов и библиотековедение
М.В. Ломоносов и современные психолого-педагогические науки
М.В. Ломоносов и философия
М.В. Ломоносов и естественные науки

Для участия в конференции приглашаются ученые, деятели культуры, науки и образования, преподаватели вузов, представители государственных, международных и общественных организаций.

Заявку на участие в работе конференции, тему доклада необходимо предоставить до 31-го июля 2011 года, по адресу: 720044, г. Бишкек, пр. Мира, 27, Русский центр (к. 114), тел. 21-87-65, 21-88-54, E-mail: Salnikova-Anastasya@rambler.ru, russia-bhu@mail.ru.

В заявке необходимо указать фамилию, имя, отчество, ученую степень, место работы, должность, электронный адрес, номер телефона и факса.

Выпуск сборника планируется к началу конференции.

Для публикации необходимо представить в Русский центр электронную и печатную версии доклада (статьи) объемом до 7 страниц.

Требования к оформлению:

Формат А4, редактор Word, размер шрифта 14nt, шрифт Times New Roman, междусторочный интервал 1,5, поля – соответствуют стандартам редактора, расширение RTF. Сверху по центру название статьи заглавными буквами, фамилия и инициалы автора, с отступом в 1 см – основной текст, список литературы в конце статьи.

Дополнительная информация по телефону (0312 996) 21-87-65.